



《托拉·奥尔》·帕拉沙 BEREISHIS · 玛玛尔 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

“正如新天新地”



世界的天与地，是由属灵层面的“地”与“天”维系的——灵魂向上奔涌的渴慕（רצוא, ratzo），以及借着妥拉（תורה, Torah）和诫命（מצוות, mitzvos）将 ה' 的 אלקות 引降下来，这就是回返（שוב, shov）。在未来，奔涌与回返的脉动将从 ה' 自身的本质发出，先有天；以色列的事奉也将被提升，与之同立于祂面前。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/2/

核心思想

世界的天与地，是由属灵层面的“地”与“天”维系的——灵魂向上奔涌的渴慕（**רצוא**，ratzo），以及借着妥拉（**תורה**，Torah）和诫命（**מצוות**，mitzvos）将 **ה'** 的 **אלקות** 引降下来，这就是回返（**שוב**，shov）。在未来，奔涌与回返的脉动将从 **ה'** 自身的本质发出，先有天；以色列的事奉也将被提升，与之同立于祂面前。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

贤者们说，天地是为了以色列和妥拉而创造的；阿尔特·雷贝（**אדמו"ר הזקן**）由此推知，以色列和妥拉包含属灵的天与地，使物质的天地得以存续。“地”（**ארץ**，Eretz）与意愿（**רצון**，ratzon）和奔跑（**רץ**，ratz）相关：这就是渴慕的“奔跑”，如同那些奔跑又返回的天界活物（**חיות**，chayos）。这种 **רצוא**，就是 **שמע** 祷文中的爱；为此，先要诵读赞颂诗篇（**פסוקי דזמרה**，Pesukei deZimra）。它是对 **ה'** 本质的一心渴慕，超越一切世界；这些世界仅凭祂“王权”所发出的光而存活。“回返”（**שוב**）则体现在十八祈祷文（**שמונה עשרה**，Shemoneh Esreh）、妥拉的研习，尤其是实际践行诫命之中；诫命如同天环绕大地那样环绕灵魂。如今，在隐藏之中，地必须先于天：由下而起的激发（**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata）必须先于由上而来的激发（**אתערותא דלעילא**，isarusa dileila）。在未来时世，不再有隐藏，“新天新地”将单单从 **ה'** 而来，先有天——正如 **ה'** 自身流注的脉动，如心跳般到达又退回。然而，“你的后裔和你的名”——以色列所行的诫命和对 **ה'** 之约束的接受——也将立在祂面前。

提纲

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | 妥拉与以色列中的天与地
既然世界为了以色列和妥拉而存在，它们就必定包含属灵的天与地；“地”兼有奔跑和意愿之意。 | ¶1-2 |
| 2 | רצוא：渴慕的奔涌
天使和灵魂渴望融入 ה' ；在祈祷中，这就是 שמע 祷文中的爱，由赞颂诗篇预先引发，超越那些凭 ה' “王权”而存活的世界，直达祂的本质。 | ¶3-8 |
| 3 | שוב：将 ה' 的 אלקות 引降下来
十八祈祷文、妥拉的研习和实际践行的诫命，将光引入器皿；灵魂为了这个目的，“违着自己的意愿活在”身体里。 | ¶9-11 |
| 4 | שוב是天，רצוא是地
妥拉和诫命如同天环绕大地那样环绕灵魂；宝座与脚凳、祈祷的阶梯，以及创造时为何先有地再有天。 | ¶12-15 |
| 5 | 世界为何为了妥拉与以色列而存在
妥拉（ שוב ）和以色列的献身（ רצוא ），就是维系物质天地的属灵天与地。 | ¶16 |

6 未来时世的新地

¶17-21

如今的 **רצוא** 是从隐藏中奋力挣脱；在未来，没有外壳，显现将单单从上而来，先有天再有地，并非通过 **אלקים** 的收缩 (**צמצום**, tzimtzum)。

7 神圣流注中的 **רצוא** 与 **שוב**

¶22-26

如同心跳或火焰，**ה'** 自身的流注扩展又收回（“到达而未到达”）；此处先扩展（天），后收回（地）。

8 “你的后裔和你的名必如此长存”

¶27-28

以色列所行的诫命和对 **ה'** 之约束的接受，不会被未来的显现所遮蔽，反而将被提升，立在祂面前。

核心概念

רצוא ושוב ו**שוב רצוא ושוב**

“奔涌与回返”：向上奔涌、渴望与 **ה'** 紧密相连，以及向下回返、将 **ה'** 的 **אלקות** 引入世界。此处，**רצוא** 是“地”，**שוב** 是“天”。

由下而起的激发与由上而来的激发 **אתערותא דלתתא**

ואתערותא דלעילא

人主动发起、引来神圣回应；以及不由我们促成的神圣显现。如今，前者必须先于后者；新天新地则单单从上而来。

“君王”与“独一者” **מלך ויחיד**

ה' 作为“君王”——祂的王权不过是一个“名”及其光辉——赐生命给一切世界（充满一切世界的光 (**כל ממלא כל**, memalei kol almin)）；作为“独一者”，祂就是自身本质，不因创造而改变（环绕一切世界的光 (**סובב כל עלמין**, sovev kol almin)）；以色列所连接的正是这一层面。

环绕之光 **מקיפים**

环绕而不进入的光；诫命成为灵魂环绕性的衣饰，因此，妥拉和诫命的 **שוב**，就是环绕 **רצוא** 之“地”的“天”。

到达而未到达 **מטי ולא מטי**

阿里扎尔 (**האריז"ל**) 用来描述神圣之光的脉动：它进入器皿，又从中退回，如同心跳或火焰；扩展先发生。

אלקים שם אלקים

这是体现收缩与隐藏之名；现今世界借此被创造。灵魂的 **רצוא** 会使它变得甘甜，直至它与 **הוי** (Havayah) 合一。

妥拉与以色列中的天与地

1 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי את השמים ואת

הארץ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.³

“因为，正如新天和新地……”等。经上写着：“起初（בראשית, Bereishis），**ה'**创造了天和地。”我们的贤者，愿其记忆蒙福，说：“**בראשית**——为了以色列（ישראל）的缘故；以色列被称为‘开端’（ראשית, reishis）。”

maamar以以赛亚的应许开篇：**ה'**要造的“新天新地”将在祂面前长存；以色列的后裔和名号也必如此。在解释这段话之前，阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）转而引述托拉（תורה, Torah）的第一节，以及贤者对Bereishis的解读：Bereishis意为“为了第一（reishis）的缘故”——世界是为了以色列而创造的，因为以色列被称为“第一”。

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית.⁴ וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח

לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.⁵

他们还说：为了托拉——托拉也被称为“开端”。既然天和地是为了托拉和以色列而创造的，我们就不得不说，托拉以及以色列的事奉中也有天与地的一个层面；物质的天和地正是凭借并通过它们而得以维系。

贤者还将这句话解读为“为了托拉”，因为托拉同样被称为“第一”。阿尔特·雷贝由此得出结论：如果物质的天和地是为了托拉和以色列而存在，那么托拉以及以色列对**ה'**的事奉本身必定包含属灵的“天”与“地”；正是它们维系着物质的天地。maamar接下来将要辨明这两者是什么。

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה.⁶ פי'

שרצתה היינו לי [לשון] רץ וגם לי [לשון] רצון.^{7,8}

解释是：我们的贤哲，愿其记忆蒙福，说：“为什么称它为土地（ארץ, eretz）？因为它奔跑（רצתה, ratsah）着去实现它的造物主的意愿（רצון, ratzon）。”也就是说，**רצתה**既是表示奔跑（רץ, ratz）的用语，也含有意愿（רצון）之意。

米德拉什借助词语双关来解释 eretz（土地）这个名称：土地“奔跑”（רצתה）着去实现造物主的意愿。Alter Rebbe指出，**רצתה**同时包含两层意思——奔跑（רץ, ratz）和想要、意愿（רצון, ratzon）——这两层意思在下文都会起作用。

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד⁹ שהוא ג"כ לי [לשון] רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

正如经上所写：“在你里面（בכה, bechah），我奔跑（ארוץ, arutz）穿越军旅”；这既是表示奔跑的用语，也包含意愿之意，如下文将作解释。

大卫的感恩之歌说：“我在你里面奔越军旅”：显然，凭着 ה' 的帮助，他冲向敌军。ארוץ 一词源自表示奔跑的词根；Alter Rebbe 又指出，这节经文也包含意愿之意。在第8段，他将 בכה 解作“在你里面”，即在 ה' 的本质之中；“军旅”则指灵魂在渴望祂时奔越而过的众军旅。

第2节 · 113-8

רצוא: 渴慕的奔涌

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב¹⁰ בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך

解释如下：经上写道：「活物奔行而返回」（רצוא ושוב, ratzo vashov）。此一「奔行」（רצוא, ratzo），是指心中渴望与祂紧密结合；愿祂受称颂。

以西结（יחזקאל）的异象描述了承载神圣战车的天界活物（חיות, chayos），说它们「奔行而返回」（ratzo vashov）。阿尔特·雷贝（אדמו"ר הוקן）将奔行（ratzo）界定为心中渴望与 ה' 紧密结合。

והוא ג"כ לי [לשון] מרוצה כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל בא"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' [עומדים / עומדין] ממעל לו ופי' ממעל לשכינת'。^{11,12}

它也有「奔跑」（מרוצה, merutzah）之意：正如奔跑者离开原处，继续向前，这些活物的渴望也是如此——它们要离开原处、向上升起，自我消融并归入无限者（אין סוף, Ein Sof）之中；愿祂受称颂。这类似于经上所写：「撒拉弗（שרפים, seraphim）站在祂之上（ממעל לו, mima' al lo）」，这句话被解释[为]「在祂的临在（שכינה, Shechinah）之上」。

奔行（ratzo）也与奔跑（merutzah）一词相关：正如奔跑者离开原处，向前行进，天使的渴望也推动它们离开自身所处的层级，向上升起，以自我消融的方式归入无限者。以赛亚（ישעיה）异象中「站在祂之上」的撒拉弗也有相似之处：这句话被解释为「在祂的临在之上」，因为它们升至临在——ה' 驻于诸世界中的显现——这一层级之上。

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא

ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך。¹³

也就是说，她们渴望归入其中，等等。同样，以色列众灵魂的总体，在其源头和根源中，也具有奔向之情（רצוא, ratzo）这一层面，怀着意愿和渴望，要依附于祂——无限者（אין סוף, Ein Sof），愿祂受称颂；正如经文所说：“你的渴望要归向你的丈夫。”

同样的渴望也存在于所有犹太灵魂的源头，即以色列会众之中；她渴望依附于无限者。ה' 在夏娃（חווה）犯罪之后对她说：“你的渴望要归向你的丈夫。”这里将这句话解读为集体灵魂——“新妇”——对 ה' 的渴望。

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד¹⁴ כו'

这是由于她的领悟：她处于“地”的层面，这是最低的层级，使一个“民众”和一个分立之物得以存在，等等。

她的渴望源于她对自身所处“地”这一位置的领会：“地”是最低层级——王权（מלכות, Malchus）；通过这一层级，才有了“民众”，也就是与自己的君王分立而存在的众生。从这个最低之处，她渴望与祂重新结合。

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו¹⁵ כו'

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש

人的灵魂在下界也是如此：它思索并观照独一的 ה', 思量祂（愿祂受称颂）如何凭着祂的良善不断更新，等等，并使一切世界从无中成为实有。

同样的模式也在下界的个体灵魂中重现：人以理智思索 ה' 的独一性——祂如何“凭着祂的良善更新[每天的创世之工]”（出自 שמע (שמע, Shema) 之前的第一篇祝福），使一切世界从无中成为真实存在。

אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את¹⁶ ה' כי הוא חייד.

因此，它也处于“地”的层面，处于奔向之情与意愿之中，渴望依附于祂（愿祂受称颂），并“要爱 ה', 因为祂就是你的生命”。

经过这样的思索，他的灵魂也成为“地”：它受到激发，怀着渴望与爱奔向 ה'。“要爱 ה'……因为祂就是你的生命”这句经文表明，这种爱源于认识到 ה' 就是自己生命本身。

5 והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש [בקריאת שמע] ובחי' השוב הוא בתפלת שמ"ע [שמונה עשרה] ובת"ת

[ובתלמוד תורה] שהוא בחי' גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

现在，这一层面上行趋奔（רצוא, ratzo）体现在诵读示玛（קריאת שמע, Shema）时；回返（שוב, shov）这一层面，则体现在谢莫内·埃斯雷祈祷（תפילת שמונה עשרה, Shemoneh Esreh）以及学习托拉时；后者是神圣性自上而下显明的层面，这一点众所周知。

阿尔特·雷贝现在将上行趋奔与回返对应到晨祷中的不同部分。示玛宣告 ה' 的独一，并命令我们爱祂，因此是灵魂向上奔趋；谢莫内·埃斯雷以及随后进行的托拉学习，则是“回返”，即神圣性被引降并在下方显明。

ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] שקודם ק"ש [קריאת שמע] היינו לספר בשבחיו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם¹⁷

ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה¹⁸ כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

诵读示玛之前的赞美诗篇（פסוקי דזמרה, Pesukei deZimra），是为了述说无所不在者的赞美，正如经文所说：“他们喉中有赞颂 אל 的言辞”；由此，它便成为“刃口两侧的剑，用以施行报复”等等——也就是说，撕裂遮蔽神圣性显明的帷幕。

赞美诗篇是诵读示玛之前所诵读的赞美诗篇和经文，用来述说 ה' 的伟大。《诗篇》第149篇说：“他们喉中有对 אל 的赞颂，手中有刃口两侧的剑，用以施行报复”；阿尔特·雷贝将赞美本身视为那把剑，它斩开遮蔽神圣性的帷幕。

וכי"ז [וכל זה] הכנה בלבד לשמ"ע [לשמונה עשרה] כי בשמ"ע [בשמונה עשרה] הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחי' גילוי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

这一切都只是为谢莫内·埃斯雷所作的准备，因为在谢莫内·埃斯雷中，神圣性的显明被引降下来；当人说：“你是应受祝福的，**הוי**，**אלקינו**”时，这就是环绕一切世界的光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin）在充满一切世界的光（**ממלא כל עלמין**，memalei kol almin）之中的显明。

谢莫内·埃斯雷之前的一切都是为它作准备；在谢莫内·埃斯雷中，每一条祝福的固定句式都明确表达了引降。
“你是应受祝福的，**Havayah**，**אלקינו**”，意思是超越性的光（**Havayah**、**סובב**）在融入世界的光（“**אלקינו**”、**ממלא**）之中显明。

אך כדי שיבא לזה צריך הוא¹⁹ לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו בברוך שאמר והיה העולם²⁰

但要达到这一点，必须先先在赞美诗篇中述说无所不在者的赞美，例如“说出话语、世界便由此而有的那一位，应受赞颂”，

在这一切发生之前，必须先先在赞美诗篇中述说 **הי** 的赞美，从“说出话语的那一位应受赞颂”（**ברוך שאמר**，Baruch She' amar）开始。正如策马赫·策德克（**הצמח צדק**，the Tzemach Tzedek）所指出的，这似乎重复了前面所说的内容；但此处的要点是，赞美诗篇为示玛作准备，因为上行趋奔发生在示玛中。随后有一段很长的括号内容，句子要到第9部分才继续。

(כי עם היות שהנה"א [שהנפש האלקית] היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו ית'

（因为虽然源于 **הי** 的灵魂（**נפש האלקית**，nefesh Elohis）处于“地”的层面，而“地”是上行趋奔的层面，但这只是从它的根源来看；[在此处]它始终渴望与祂结合，愿祂蒙福，

这段括号内容解释了为何需要作准备：源于 **הי** 的灵魂天性如“地”，始终渴望与 **הי** 结合；但这是它在根源之处、在上方的状态。

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] אשר הן מסתירי' על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם^{21,22} כו'.

然而，当它下降到下方，穿上身体和动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）时，这些便遮蔽它的光等，并把它牵引过去，使它沉入此世事务的幽暗晦暗之中；于是，渴望神圣性以及趋奔神圣性的心愿便在它里面隐藏起来，如众所周知：“一个民族将强过另一个民族”，当这一方兴起时，等等。

灵魂一旦下降，进入身体和动物之魂之中，它们便遮蔽灵魂的光，把它牵入世俗事务的幽暗之中，它对神圣性的渴望也随之隐藏起来。关于雅各（**יעקב**，Yaakov）和以扫（**עשו**，Eisav）的经文“一个民族将强过另一个民族”，被圣贤解释为“这一方兴起时，另一方就衰落”，描绘的正是这场争斗：动物之魂强盛时，源于 **הי** 的灵魂的渴望便隐藏起来。

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש [קריאת שמע] צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע [דשמונה עשרה]²³ כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע. כמו שהלויים היו טפלים לכהנים כו'

因此，为使它在诵读示玛时能够达到上行趋奔的层面，它需要为此作充分的准备；这就是赞美诗篇的作用，即述说无所不在者的赞美等等。这一切都是为谢莫内·埃斯雷中回返的层面作准备，因为众所周知，甚至上行趋奔也是为了能够回返——正如利未人从属于祭司（כהנים, Kohanim）等等。

因此，要达到诵读示玛时的上行趋奔，灵魂需要充分的准备，而这正是赞美诗篇的作用。不过，上行趋奔本身并非目的：它是为了谢莫内·埃斯雷中回返的引降而存在的；正如利未人辅助祭司一样。

וגם דרך פרט פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא הכנה לשמ"ע [לשמונה עשרה] ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

此外，具体而言，赞美诗篇也直接为谢莫内·埃斯雷作准备；谢莫内·埃斯雷是向下引降并显明的过程，因为首先必须借着赞美诗篇撕裂阻隔的帷幕，使神圣性得以在下方显明。）

更具体地说，赞美诗篇也直接为谢莫内·埃斯雷作准备：它除去阻隔的帷幕，正是下方得以显明的条件。括号至此结束。

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ²⁴ וכל צבאם כו'

[叙述了]天与地以及它们的一切军旅等，如何仅凭一句话便形成。

回到主句：赞美之章（Pesukei deZimra）赞颂 ה'，述说天、地及其一切军旅如何由一句话而形成。

וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים²⁵ ובב"ש [ובברוך שאמר] אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך. פי' שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך

又如在《Yishtabach》中以此祝福作结时所说：“君王、独一者、诸世界的生命”；而在《Baruch She' amar》中也同样说：“独一者、诸世界的生命、君王。”这意思是，祂，愿祂蒙福，正如世界被创造之前一样，仍是独一无二的；而祂作为“诸世界的生命”，仅属于“君王”这一层面。

结束这一部分的《Yishtabach》，以及开启这一部分的《Baruch She' amar》，都将“独一者、诸世界的生命”与“君王”连在一起称说。Alter Rebbe解释说：ה'是“独一者”——祂独自存在，且始终如一，正如创造之前；而祂作为“诸世界的生命”，只属于祂“君王”的层面。

שבחי' מלוכה היא רק הארה בלבד ממנו יתב' [יתברך] שהארה זו נמשכת ממנו יתב' [יתברך] להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.²⁶

因为王权这一层面不过是祂所发出的一道光辉（愿祂蒙福）；这道光辉从祂那里引下（愿祂蒙福），成为一切上界与下界世界的生命力（חיות, chayus）。

王权只是 ה' 的一道微光。这道光辉，而非祂的本质，被引下成为一切世界的生命力。将“独一者”（ה'自身）与“君王”（仅仅一道光辉）作对照，为接下来的段落作了铺垫。

6 ונודע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי ועד אין לו הפסק.²⁷

众所周知，世界的数量繁多：上无穷尽，下无边际。这就是“愿其荣耀王国之名受称颂，直到永远（לעולם ועד, le' olam va' ed）”的含义：因为“ועד”（va' ed）没有间断。

卡巴拉教导说，世界的数量无穷无尽，上下皆然。Alter Rebbe 从 Shema 祷文（שמע, Shema）的回应——“愿其荣耀王国之名受称颂，直到永远”——中阐明这一点：塔木德教导说，无论何处使用“ועד”，都表示没有间断；因此，ה'的王权无穷无尽地延展。

והיינו שבחי' כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו²⁸ כו' וכתוב אלף אלפין²⁹ ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד³⁰ א' כו'.

也就是说，祂王国的荣耀被引出，为无穷无尽的世界与受造物赋予生命，正如经文所说：“祂的军旅岂有数目吗？”等等；又说：“千千服事祂，万万侍立在祂面前”——而这只是一个军旅的数目，等等。

流入这些无穷无尽的世界与受造物、赋予它们生命的，正是祂的王权，也就是“祂王国的荣耀”。《约伯记》说到 ה'那数不尽的“军旅”，《但以理书》则说到“千千”和“万万”的天使；然而塔木德说，但以理所述这惊人的数目，仅仅是一个军旅的数目。

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי' מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך³¹ כו'.

然而，尽管有如此众多，它们仍都只源自“王”这一层面；这不过是“名”的层面，正如所说：“为他的名，以爱；王……”等等。

然而，这个整个无尽的众多万有，其生命都只源于“王”这一层面；这不过是 ה' 的“名”。名字是供他人称呼一个人的，并不触及其本质；同样，王权是 ה' 与他者建立关系的方式，并非祂自身的本质。十八祝福祈祷文的首个祝福，将“为他的名，以爱”直接置于“王”之前。

והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו באמרו ואהבת את ה' ³² אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שמע ישראל ³³ ה' אלהינו כו'

这就是充满一切世界的光（ממלא כל עלמין, memalei kol almin）这一层面。由此，当人说“你要爱 ה'（Havayah）——你的 אלקים（Elokim）”时，心中便生起爱的感发。“ה'、你的 אלקים”这句话的意思，正如上文所说：“听啊，以色列，ה'是我们的 אלקים”，等等。

这赋予生命的王权，就是充满一切世界的光（ממלא כל עלמין），即存在于每个受造物之中的 אלקות力量。思惟这一点，会在人说“你要爱 ה'——你的 אלקים”时激发爱；“ה'、你的 אלקים”正是上文所解释的意思：超越性的 ה' 显现在“你的 אלקים”之中。

והוא מה שמעלה יתירה נודע' [נודעת] לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

这就是我们所认识到的、相较于天上所有军旅的一种额外优越之处：祂使我们亲近祂伟大的名；这名属于环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）这一层面，也就是祂 אלקות的本质，愿祂受称颂——“独一者”这一层面，远远高于“世界之生命”这一层面；后者不过源自“王”这一层面，等等。

以色列相较于所有天使军旅的特殊优越之处，在于 ה' “使我们亲近祂伟大的名”（《示玛》之前的祝福中的话）：使我们亲近 סובב，即祂的本质、“独一者”这一层面；这远远高于“世界之生命”这一层面——天使所领受的，仅仅是“王”这一层面。

וזהו שנק' כנ"י [כנסת ישראל] אחת כמ"ש אחת היא יונתי ³⁴ כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

这就是以色列会众为何被称为“一”，正如经上所说：“她是独一的，我的鸽子”，等等；因为她承受自“ה'为一”这一真正的一体层面。

因此，以色列会众被称为“一”，正如《Shir HaShirim》（שיר השירים）所说：“她是独一的，我的鸽子”；她承受自“ה'为一”——即 ה' 自身的一体性，而不只是祂的王权。

8 והיינו ע"י שתהי' [שתהיה] בבחי' אחת היא לאמה ^{35,36} להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי' אחת להיות

לה רק רצון א' לדבקה בו יתב' [יתברך]

也就是说，她处于“她对母亲而言是独一的”这一状态：借着观照，她达到专一合一的状态，只有一个意愿——归附于祂，愿祂受称颂。

经文“独一的是她，我的鸽子”接着说：“她对母亲而言是独一的。”阿尔特雷贝解释灵魂如何达到这种专一：借着观照，灵魂只怀有一个意愿，就是归附于 ה' 本身。

והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

这就是上述奔向之势（**רצוא**，ratzo），朝向环绕一切世界的光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin）这一层面，归附于 ה' 的本质；正如经文所说：“除你以外，我在天上还能有谁？”等等。

这就是上述的奔向之势，如今所指向的是环绕一切世界的光—— ה' 超越性的本质，而非世界之内的生命力；正如诗篇作者所说：“除你以外，我在天上还能有谁？”

וזהו ענין ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד³⁷ בכה דוקא

בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו³⁸

这就是《示玛》祈祷中的“你要爱”之意。奔向之势的含义与实质，正如经文所说：“在你里面（**בכה**，bechah），我奔越军旅”：这里特指“在你里面”——在你本质之中；“我奔越军旅”指的是“千千侍奉祂，万万立于祂面前”这一层面。

这就是《示玛》祈祷中“你要爱”所表达的爱。大卫（**דוד**）的经文“在你里面，我奔越军旅”由此显出完整的含义：bechah，字面上可理解为“借着祂”（借助你的力量），这里却读作“在你里面”，即在 ה' 的本质之中；“军旅”则指但以理异象中无数的天使军团。

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר^{39,40} איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק [בו קצוות] דאצי'

יעו"ש [יעוין שם]) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

（另见他处对经文“祂大有能力，祂的悟性无法计数”的解释，其中说明每一军旅的根源都在流溢界（**אצילות**，Atzilus）的六端（**ו"ק**，vav ketzavos）；详见该处。）在这一切之中，他只愿要 ה'，除此之外别无所求。

阿尔特雷贝在括号中提到另一篇讲论，其中追溯每一支天使“军旅”的根源，指出它们源于流溢界的六个情感属性。灵魂越过这一切天使军团，因为它只愿要 ה'，除此之外别无所求。

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה⁴¹ עלי שור.

“我跃过墙（**שור**，shur）”，也指一切至高的环绕之光（**מקיפים**，makifim），因为shur意为“墙”，正如经文所说：“女儿们迈步在墙上（**שור**）。”

大卫经文的下半句“借着我的 ה'，我跃过墙”——按字面说，是借助 ה' 的力量越过敌人的城墙——在这里指向更高的层面：环绕之光，即高到无法进入世界、如同城墙环绕城市一般围绕世界的层面。Shur意为“墙”，正如雅各（**יעקב**）祝福约瑟（**יוסף**）时所说的那样。

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית' ממש

譬如，墙环绕着城市；我也“跃过”这些层面，因为我的渴望唯独指向祂本质与存在本身，愿祂受称颂。

灵魂甚至也“跃过”这些高远的环绕层面，因为它渴望的并非任何显现，无论那显现多么高超，而是 ה' 的本质本身。

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפ' אדון הנפלאות⁴² כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני' [מאבנים] שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא⁴³ שבחי' פלא ומקיפי' [ומקיפים] עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

(因为在祂面前，所有环绕之光也都被视为无物；关于“奇事之主”一语的含义，另见他处的解释，等等。因此它们被称为“墙”：正如墙由石头砌成，而石头不过属于无生命之物；经文也说：“祂施行（עשה, oseh）奇事”，因为“奇事”这一层面以及至高的环绕之光，在祂面前都不过如同行作（עשייה, asiyah）这一层面。）

第二个括号说明：在 ה' 面前，即使最高的环绕之光也算不得什么。因此它们被称作“墙”——墙由石头筑成，石头属于无生命之物；经文也说“祂施行奇事”，因为在 ה' 看来，即使是“奇事”、即至高的环绕之光，也不过是最为低下的“行作”。

וז"ש [וזהו שכתוב] מי לי בשמים^{44, 45} ועמך לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכח ממש בעצמותך:⁴⁶

这就是“除你以外，我在天上还能有谁？在地上，除你以外，我别无所愿求”等经文的含义：“天”指环绕之光这一层面，“地”指内在之光这一层面；这就是上述“墙”与“军旅”这两个层面。我凭着自己的渴望之力奔越它们、跃过它们，真正地“在你里面”（בכה），在你的本质之中。

诗篇的经文总结了这一点：“天”代表环绕之光（即“墙”），“地”代表进入世界的内在之光（即“军旅”）。灵魂凭着对 bechah——即 ה' 本质本身——的渴望，奔越并跃过这两者。

第3节 · 11-9

9 将 ה' 的引降下来

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש [בקריאת שמע] נעשה שוב אח"כ בתפלה.

那么，由上文所说的「听啊」祷文（שמע, Shema）中的向上奔腾（רצוא, ratzo）这一层面，随后便在祈祷中产生回返（שוב, shov）。

示玛祷文中的向上奔腾（רצוא）随后引入祈祷中的回返（שוב），也就是十八祷文。

ולכן גם בסוף הק"ש [הקריאת שמע] הוא מסיים אני ה' אלהיכם פי' אלקיכם ממש להיות בחי' גילוי אלקות בכל או"א [אחד ואחד] מלמעלה למטה למהוי אחד באחד ⁴⁷ כו'. ⁴⁸

因此，在「听啊」祷文的末尾，也以「我是 ה' (Havayah)，你们的 אלקים (Elokim)」作结；其意是，字面上确实是「你们的 אלקים」：使 אלקות 自上而下显现在每一个人之中，「成为与那唯一者合一」等等。

所以，甚至示玛祷文本身也以一种向下的流降作结：「我是 ה' (Havayah)，你们的 אלקים (Elokim)」；其中「你们的 אלקים」是字面意义上的—— אלקות 自上而下显现在每一个人之中。Zohar (זהר) 所说的「成为与那唯一者合一」，描述的正是这种统一：上方的那一者显现在下方的那一者之中。

10 ואח"כ בשמ"ע [בשמונה עשרה] בח"י ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי' שוב ממש בח"י ברכות באמרו בא"י [ברוך אתה ה'] מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

随后，在十八祝祷（שמ"ע, Shemoneh Esreh）中，这一光的显明以真正的归返（שוב, shov）状态被引下——就在十八项祝福中，人说：“你是应受祝福的，ה'”；从“受祝福”到“你”，以显明的方式直接向祂称呼，这一点众所周知。

在十八祝祷中，这一显明经由十八项祝福，以完整的归返状态被引下。每一项都以“你是应受祝福的”开头：“受祝福”到“你”这一转折，在哈西迪思想中被理解为引下；“你”则是直接向 ה' 称呼，表明祂临在并显明。

ואחר שמ"ע [שמונה עשרה] בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור ⁴⁹ כו' כי רוח אייתי רוח כו'

十八祝祷之后，在学习托拉时，这一显明被引入托拉，正如经文所说：“托拉是光”，等等；因为“灵引来灵”，等等。

祈祷之后是学习托拉，同一显明被引入托拉；《箴言》称托拉为“光”。“灵引来灵”这一原则说明了二者的关联：人在祈祷中激发的灵，会引来与之相应的灵，从上方进入他的学习中。

וע"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף ⁵⁰ כו'

通过上述奔趋（רצוא, ratzo）层面，“灵”这一层面被引下——也就是从上而下的引下；正如经文所说：“若他将心转向祂，祂的灵和祂的灵魂便被收聚到他那里”，等等。

正是诵读示玛祷文（שמע, Shema）时的奔趋，引下了这一“灵”。约伯的话“若他将心转向祂，祂的灵和祂的灵魂便被收聚到他那里”，是说：当人转心归向 ה', ה' 的灵便被引到他那里。

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

随后，在实际履行诫命（מצות, mitzvos）时，这种 **שוב** 状态被进一步引下。众所周知，诫命的根本宗旨在于特意将光引入器皿，正如经文所说：“因为一条诫命（מצוה, mitzvah）是灯”，等等。

归返在实际履行诫命时更进一步。诫命的根本目的，是把神圣之光引入器皿——也就是实体的物件和行动；“诫命是灯”正提示了这一点：灯是承载光的器皿。

11 ועל קיום המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בע"כ** [בעל כרחך] **אתה חי** ^{51,52} **פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ** [במסירות נפש] **בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בע"כ** [בעל כרחך] **אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.**

关于履行诫命（מצות, mitzvos），我们的贤哲（ז"ל）说：“你违背自己的意愿而活。”也就是说，在以献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）而爱与渴望、处于上述奔腾（רצוא, ratzo）状态之后，继而出现归返（שוב, shov）的状态——在身体中“违背自己的意愿而活”——以便借着履行 מצות，使 ה'之光从上而下显现。

《Mishnah》（משנה）中的“你违背自己的意愿而活”被应用于 מצות。灵魂经历 רצוא——一种强烈到愿意完全舍弃自身的爱——之后，必须“归返”，违背自己的意愿继续在身体中生活，因为唯有在那里，才能通过实际履行 מצות，使 ה'之光在下界显现。

וזהו פי' בכל לבבך ⁵³ **במס"נ** [במסירות נפש] **תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ** [מחשבה דבור ומעשה] **במחדו"מ** [מחשבה דבור ומעשה] **של התורה ומצות כו'.**

这就是“全心”的含义：首先以献身处于 רצוא 的状态；然后是“全副灵魂”，这属于 שוב 的层面，即将思想、言语和行为与妥拉（תורה, Torah）和 מצות 的思想、言语和行为相联结，等等。

Shema 诵读（שמע, Shema）中的两句话对应着这两种运动：“全心”指献身的 רצוא；“全副灵魂”则指 שוב，在这一状态中，人将自己的思想、言语和行为与妥拉及其诫命的思想、言语和行为相联结。

地是地，天是地

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ [בתורה ומצות] נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפי' [מקיפים] וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בג"ע [בגן עדן] כי הלבושים והמקיפי' [והמקיפים] ענין א' הם כו'.

现在，回返（שוב，shov）这一层面称为“天”，因为在这个回返层面上，通过托拉与诫命（מצוות，mitzvos），光被引至上方，成为环绕之光（מקיף，makif）；众所周知，מצוות是环绕之光（מקיפים，makifim）。因此，מצוות成为灵魂在伊甸园中的衣袍，因为衣袍与环绕之光是一回事，等等。

现在，回返与“天”相对应。借着托拉与 מצוות，光被引来环绕灵魂（即一种环绕之光），正如诸天环绕大地。这就是为什么 מצוות会成为灵魂在伊甸园中的“衣袍”：衣袍是一种环绕之物。

וז"ש [וזהו שכתוב] צרורה בצרור החיים^{54,55} כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ [אף על פי] שנק' מזון⁵⁶ מ"מ היא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש עטה אור כשלמה⁵⁷

这就是“系在生命之结中”等语的含义：众所周知，这个“结”指的是 מצוות。托拉虽然被称为“食物”，却也同样是一件衣袍，正如经文所说：“祂将[自己裹在]光中，如同衣袍。”

亚比该（אביגיל）祝愿大卫（דוד）的灵魂“系在生命之结中”，这里将其解读为指 מצוות，因为 מצוות包裹着灵魂。托拉被称为“食物”，它如同内在之光，被吸收于其中；然而托拉也还是一件衣袍，正如《诗篇》所说，ה' [自己裹在]光中，如同衣袍”——这里的光就是托拉。

(ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר^{58,59} כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך.⁶⁰ וע"פ וראיתם אותו וזכרתם^{61,62} כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)

（关于此事，另见一处对“因为在这日，祂要赎罪”等经文的阐述，以及关于“托拉的道路就是如此……你真有福，这对你有益”的阐述；另见对“你们看见它，就要记念”等经文的阐述，以及对“你们要守我的安息日（שבתותי，Shabbosos）”的阐述。）

括号中的话指向其他几篇进一步阐述此义的论述：关于赎罪日（יום כיפור，Yom Kippur）的赎罪（其中托拉是 ה' 自己的“衣袍”），关于衣穗（ציצית，tzitzis），以及关于遵守安息日（שבת，Shabbos）。

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' [מקיפים] לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

因此，通过托拉与 מצוות而达到的这一回返层面，称为“天”：正如诸天环绕大地，这一回返层面也环绕着上文所说“地”的奔腾（רצוא，ratzo）层面。

所以，借着托拉与 מצוות而达到的回返称为“天”：它环绕着灵魂奔腾的“地”，正如诸天环绕大地。

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי [המקיפים] עליה מכל צדדיה בהשוואה אחת.

此外，以物质世界中的天地为喻，我们看到，与环绕大地、从四面以同等方式包围它的天穹球体的广大空间相比，大地不过如一粒芥菜籽。

物质世界还揭示了另一点：与浩瀚的天穹相比，整个大地不过如一粒芥菜籽；天穹从每一面同等地环绕着它。

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ [דתורה ומצות] שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי' [דשמים].

同样，“地”的这一奔腾层面，相对于托拉与 מצוות 的回返层面——托拉与 מצוות 称为祂的意愿与智慧，愿祂受称颂——也只如一粒芥菜籽相对于天穹广阔无垠的空间。

在灵性层面上，比例也是如此。无论灵魂的奔腾多么强烈，与托拉及 מצוות 的回返相比，它仍然微不足道；因为托拉和 מצוות 是 ה' 自己的意愿与智慧，而奔腾不过是受造物的渴望。

13 וזהו השמים כסאי⁶³ והארץ הדום רגלי פני הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה^{64, 65} מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

这就是“天是我的宝座，地是我的脚凳”[的意思]。“我的脚凳”如同宝座的脚踏，能把双脚抬高；同样，那些被称为“儿子是父亲的腿”的灵魂，借着“地”这一层面而升高；“地”即奔趋（רצוא，ratzo）这一层面。

以赛亚的经文“天是我的宝座，地是我的脚凳”，现在是从奔趋（רצוא，ratzo）与回返（שוב，shov）的角度来理解。脚踏能抬高双脚；灵魂被称为 ה' 的“脚”（“儿子是父亲的腿”），而它们是借着“地”——向上奔趋——而升高。

ודרך פרט כל זמן שיש עליי' [עלייה] לבחי' ארץ העליונה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמו בשבת ויו"ט [ויום טוב] דכתיב אם תשיב משבת רגלך⁶⁶ וכן הג' י"ט נק' ג' רגלים.^{67, 68, 69}

具体而言，每当上层“地”这一层面——即以色列会众——有所升高时，例如在安息日（שבת，Shabbos）和节期，便[以“脚”一词来称之]；正如经文所说：“若你因安息日而转开自己的脚（רגלך，raglecha）。”同样，三个节期也称为三个“脚”（רגלים，regalim）。

具体而言，上层的“地”就是以色列会众；它在安息日和节期升高，而这两者都与“脚”一词相关：安息日见于“若你因安息日而转开自己的脚”这句经文；三个节期则称为 regalim，即“脚”。

14 והשמים כסאי היינו בחי' שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ן [הרי זה] כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו.

“诸天是我的宝座”是回返（שוב，shov）的层面；回返就是下降和引下。这就如同一个人坐在宝座上，会降低自己的身量。

“诸天是我的宝座”指的是 שוב，即下降：坐在宝座上的人会降低自己的身量。

וזהו ואתה קדוש⁷⁰ יושב תהלות ישראל. פי' שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה⁷¹ כו'.

这就是[“而你，圣者，坐[于宝座]在以色列的赞美之上”的含义]。意思是，祂，愿其受称颂，神圣而与所有世界分离；唯有借着以色列的赞美，祂才被引来“坐下”，降身于下方，正如那句话所说：קב"ה (Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」)坐着并专心研习托拉，等等。

同样，诗篇说：“你，圣者，坐在以色列的赞美之上”：ה'是“圣”的——与所有世界分离，超越所有世界；唯有借着以色列的赞美，祂才被引来“坐下”，降低自身，使自己显现于下方。塔木德中 ה' “坐着并专心研习托拉”的形象，正反映了祂以同样方式下降到托拉之中。

15 וזהו שנק' התפלה סולם⁷² מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. פי' הסולם הוא העליי' [העלייה] בבחי' רצוא אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות].

这就是为何祷告被称为“立在地上，顶端直达天际的梯子”。其意是：梯子代表处于奔趋（רצוא，ratzo）状态中的上升；但“梯子的顶端直达天际”，因为在十八祝祷（שמו"ע，Shemoneh Esreh）中，回返（שוב，shov）开始，如上所述；而回返的主要部分，则在此后借着妥拉（תורה，Torah）和诫命（מצוות，mitzvos）完成。

《光明之书》（זוהר，Zohar）称祷告为雅各（יעקב）梦中的梯子，“立在地上，顶端直达天际”。梯子本身——向上的攀升——就是奔趋；而其顶端“直达天际”：回返在祷告的顶峰，即十八祝祷中开始，并通过妥拉和诫命得以完成。

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לחד מ"ד [מאן דאמר] דארץ קדמה⁷⁴ לשמים בבריא' [בבריאה / בבריאת]. כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש [קריאת שמע] וש"ע [ושמונה עשרה] ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב

这就是我们的贤者们（愿其记忆蒙福）依照其中一种意见所说的：在创造中，大地先于诸天。因为如上所述，在Shema（ק"ש，Shema）、十八祝祷和妥拉的相关阐释中，奔趋这一层面必须先于回返这一层面。

这解释了塔木德中“大地先于诸天受造”的观点：正如上文所阐明的，在Shema、十八祝祷和学习妥拉的次序中，奔趋先于回返。

וכך היא המדה כי מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] דוקא נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמ"ש אם ישים אליו לבו⁷⁵ ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף

这就是常规次序：唯有由下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarusa dilesata），才能带来由上而来的激发（אתערותא דלעילא, isarusa dileila）；正如经文所说：“若他将心意转向祂”，然后才是“祂将自己的灵与魂收归于他”。

这是一条总则：唯有通过由下而起的激发（人的主动发起），才能引发由上而来的激发（由上而来的回应）。约伯书中的经文表明了这一先后次序：先是“若他将心意转向祂”，然后才是“祂将自己的灵与魂收归于他”。

וע"כ ארץ שהוא לי [לשון] רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

因此，“大地”一词（ארץ, eretz）表示奔趋，先于“天”，而“天”是回返这一层面。

所以，表示奔趋、向前奔行的eretz “地”，先于表示回返的“天”。

第5节 · 116

世界为何为了妥拉与以色列而存在

16 ובכ"ז [ובכל זה] יובן משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

由此便能明白我们的先贤 ז"ל 所说的话：“ראשית (Bereishis, 起初) ——为了以色列，因为以色列被称为‘起初’；也为了妥拉 (תורה, Torah)，因为妥拉被称为‘起初’ —— ברא אלקים 创造了天与地，即物质的天与地。”

Alter Rebbe回到第1段的问题：为什么先贤说，物质的天与地是“为了”以色列和妥拉而创造的？

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ [במסירות נפש] הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

因为妥拉与以色列之中，都有属灵的天与地。在妥拉中，是归返（שוב, shov）的层面，也就是上文所说的“天”的层面；而在以色列以献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）事奉时，则是向上奔趋（רצוא, ratzo）的层面，也就是“地”的层面。

答案是：妥拉和以色列各自体现了两种属灵运动之一。妥拉是 שוב —— ה' 的意愿与智慧向下引入 —— 所以属于“天”；以色列则在献身事奉中体现 רצוא，即向上奔涌，所以属于“地”。

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיים [הגשמיים] דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניי' שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

因此，物质的天与地正是凭借妥拉和以色列才得以存续；也就是说，是凭借属灵的天与地——即通过妥拉和以色列而来的 **רצוא** 与 **שוב**。

因此，正是借着这些属灵的对应该层面——即通过以色列和妥拉而有的 **רצוא** 与 **שוב**——物质的天与地才得以继续存在。

(וזהו ואשים דברי בפ"ך ⁷⁶ כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל [יש לומר] שבתומ"צ [שבתורה ומצות] עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי ⁷⁷ שרפרף.

（这就是“我已将我的话放在你口中”等等，“为要栽种诸天，奠定大地根基”的意思。也可以说，妥拉和 מצות (mitzvos, 诫命) 本身也有天与地的层面：实际履行的 מצות 属于“地”的层面，因为“地是我的脚凳”，是脚踏之处。

括号中提出佐证并作进一步阐释。以赛亚书中，ה'说：“我已将我的话放在你口中……为要栽种诸天，奠定大地根基”：妥拉建立天与地。另一种说法是，妥拉和诫命本身也包含天与地：实际履行的诫命属于“地”，是那能使人升高的“脚凳”。

וכך צדקה תרומם גוי. ⁷⁸ ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' [ועיין] על מאמר מזוזה מימין ⁷⁹ כו'.

同样，“施舍使一国高升”。妥拉则是“天”的层面，是向下引入。另请参阅关于“右边的门框经文匣 (מזוזה, mezuzah)”这一说法的论述，等等。

同样，“施舍使一国高升”：实际履行的诫命使人升高，如同脚凳。相较之下，妥拉属于“天”，是向下引入。读者也可参阅另一篇关于“右边的门框经文匣”这一说法的论述。

וזהו ואשים דברי בפ"ך הוא בחי' תורה. ובצל ידי כסיתך הוא בחי' מצות שע"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ.

这就是“我已将我的话放在你口中”的意思——这是妥拉的层面；“我在手的阴影下遮护了你”——这是 מצות 的层面；借此，便能“栽种诸天，奠定大地根基”。

以赛亚书的经文如今被分为两部分：“我已将我的话放在你口中”指妥拉，“我在手的阴影下遮护了你”指 מצות；מצות 如同覆盖物环绕着人。二者共同“栽种诸天，奠定大地根基”。

וא"ש [ואתי שפיר] דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ [תורה ומצות]. לכן עי"ז מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רי"ש [רצוא ושוב]. ועיין מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים⁸⁰ שמים וארץ אינן סהדין⁸¹ כו':⁸²

由此可见，妥拉本身包含天与地——学习妥拉与履行诫命——妥拉也就理所当然地成为世界为之而创造的“起初”，天与地也凭借妥拉而存续。以色列同样包含 רצוא 与 שוב，所以世界也为了以色列而存在。括号最后提到《Zohar》Shoftim篇中“天与地是见证者”等语的阐释。）

因此，妥拉本身包含天与地——学习妥拉与履行诫命——妥拉也就理所当然地成为世界为之而创造的“起初”，天与地也凭借妥拉而存续。以色列同样包含 רצוא 与 שוב，所以世界也为了以色列而存在。括号最后提到《Zohar》Shoftim篇中“天与地是见证者”这一说法的阐释。

第6节 · 17-21

未来时世的新地

17 והנה כ"ז [כל זה] הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

现在，以上这一切都涉及现今的天与地：必须先有“地”这一层面的奔趋（רצוא, ratzo），然后才从“天”这一层面接受归返（השוב, shov），等等。

迄今所说的一切，描述的都是现今的天与地：先是“地”的奔趋，然后是作为回应而接受的“天”的归返。

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב הנני עושה חדשה⁸³ בארץ.⁸⁴ ופי' וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל [דלעתיד לבוא] לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ ע"ד שהוא עכשיו

但论到未来时代，经上写道：“看哪，我要在地上行一件新事。”这在“地”这一层面上的更新，意指未来时代将不再像现今这样有“地”的奔趋，

先知们谈到未来时代“在地上行一件新事”（阿德莫尔·哈扎肯将《以赛亚书》的“看哪，我要行一件新事”与《耶利米书》的“地上有一件新事”合在一起表述）。这种新意在于“地”本身：我们如今所知的奔趋届时将不再适用。

שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ⁸⁵ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה]

也就是那种奔趋、渴望脱离相反状态的情形——那是“黑暗遮蔽大地”的状态，等等，正如上文论及赞美诗篇时所解释的，

今日的奔趋，是渴望摆脱与之相反的状态；在那种状态中，“黑暗遮蔽大地”。因此，如上文所解释的，需要诵念赞美诗篇（פסוד"ז, Pesukei deZimra）。

שהוא בחי' רוממות אל בגרונם⁸⁶ כדי שעי"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים⁸⁷ הוא נה"ב [נפש הבהמית] והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

赞美诗篇体现了“אל的尊崇在他们喉中”这一层面，使之成为“用双刃剑向列邦施行报复”——这里的“列邦”指动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）与身体，等等。也就是说，借着奔趋，意愿得以自我消融（ביטול רצון, bittul ratzon），达到“将黑暗转化为光明”这一层面。

赞美诗篇，即“אל的尊崇在他们喉中”，成为“用双刃剑”向“列邦”施行“报复”的力量；这里的“列邦”被指为动物之魂与身体。借着奔趋，一个人的意愿得以消融，于是“黑暗被转化为光明”——遮蔽的力量本身也转为神圣。

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות⁸⁸ כו'.

这只适用于现今，因为如今有外壳（קליפות, kelipos）遮蔽，以至于“黑暗遮蔽大地”；这就是衣裳遮盖并隐藏的层面，正如经上所写：“我要以黑暗为天作衣裳”，等等。

这一切只属于现今，因为如今外壳像衣裳一样遮蔽 אלקות，正如“我要以黑暗为天作衣裳”所描述的。没有黑暗，就无物可供人挣脱。

18 ולכן הוזהרנו בק"ש [בקריאת שמע] השמרו לכם⁸⁹ פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחוויתם פי' שכל קליפה המסתרי' נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים

因此，我们在诵读示玛祷文（שמע, Shema）时受到警告：「你们要谨慎，免得你们的心受诱惑而偏离……并俯伏敬拜。」其意是：每一种具有遮蔽作用的外壳（קליפה, kelipah）都被称为「别神」和偶像崇拜；

因为如今存在遮蔽，所以《示玛》警告：「你们要谨慎，免得你们的心受诱惑……并偏离……而俯伏敬拜[别神]。」在哈西德思想的术语中，每一种具有遮蔽作用的外壳都是「别神」：凡是遮蔽ה'显现的事物，都是一种偶像崇拜。

וההשתחואה היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך⁹⁰ שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעז"ז [זה לעומת זה]⁹¹ כו'.

而俯伏的意思是引下——正如在神圣的层面，通过俯伏，在「蒙福」一词处俯身，便引下ה'的显现。照样，「一方与另一方相对[ה'造了它们]」，等等。

俯身意味着引下。在神圣层面，在阿米达祷文中念到「蒙福」时俯身，会引下ה'的显现；而既然「ה'使一方与另一方相对」，向「另一面」俯身便会把生命力引下到它那里。

19 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחוץ לארץ⁹² עובדי ע"ז [עבודה זרה] בטהרה הם. דהיינו

כשהוא ח"ו [חס ושלום] לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה⁹³ כו'

[这正是]我们蒙福的众圣贤所说的：「居住在以色列地之外的犹太人，是纯洁地崇拜偶像的人。」也就是说，当一个人，חס ושלום（但愿并非如此），完全处于「土地」之外——这里指至高的「土地」，即对 ה' 的意愿这一层面，也就是「奔跑的土地」这一层面，等等——

塔木德说，居住在以色列地之外的犹太人「纯洁地」崇拜偶像——也就是无意间如此。阿尔特雷贝（אדמו"ר）将「土地」解读为至高的「大地」，即对 ה' 的意愿与渴望（「奔跑的大地，愿意履行其造物主的旨意」）。一个人若完全处于这片土地「之外」，便已全然失去奔向 ה' 的渴望（רצוא, ratzo）。

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה עי"ז גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

而是完全被今世虚妄之事牵引——尽管这些是许可之物，源自光辉层面（נוגה, nogah）[一种可被提升至圣洁、也可能堕落的中间层面]中的善——由此，他使诺加层面得到滋养，并使流注降至这一层面。

这样的人完全被世间享乐牵引。即使这些是许可之物，源自诺加中的善——诺加是介于圣洁与不圣洁之间的外壳（קליפה, kelipah）[遮蔽神圣性的外壳]，可以被提升至圣洁，也可能堕落——若追逐这些事物只是为了自身享乐，便是在滋养诺加，而不是提升它。

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' [תוספת] יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר

את השמים⁹⁴ ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

这就称为向“别神”俯伏，并把流注引至“别神”的层面／方面（בחינה, bechinah）……这也就是给外在力量增添滋养。由此，“他要闭塞诸天，使雨不再降下”：圣洁中便不再有从上层诸天的回返（שוב, shov）而来的流注……

追逐世俗之物若只是为了其本身，便是“向别神俯伏”：这会给外在力量——外壳（קליפות, kelipos）——增添滋养。示玛经中的“他要闭塞诸天，使雨不再降下”，意指圣洁从上层诸天而来的回返（שוב / bdi）之流注将被阻断。

ובהיות כן צריך כ"א [כל אחד / כל אחת] לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו⁹⁵ לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

既然如此，每个人都必须唤起奔趋（רצוא, ratzo）这一 בחינה——“若他将心归向祂”——以将黑暗转为光明、将苦涩转为甘甜……

因此，每个人都必须唤起奔趋（רצוא），将心归向 ה'，从而把黑暗转为光明，把苦涩转为甘甜。

ולעבדו בכל לבבכם⁹⁶ כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם⁹⁷ כו' הוא בחי' השוב.

这就是“全心事奉祂”……，属于“地”的层面；由此而来，“我必赐下你们土地的雨水”……，这属于回返（שוב）的层面。

这就是“全心事奉祂”，是奔趋（רצוא）的“地”；作为回应而来的，是“我必赐下你们土地的雨水”，即从天而来的回返（שוב）。因此，示玛经的第二段既描述了问题，也描述了解决之道。

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה⁹⁸ אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריד⁹⁹ והיו עיניך רואות כו'.

在未来时代并非如此；经上写道：“我必除去污秽的灵”……：届时根本不会再有任何 遮蔽 的显现。经上还说：“你的导师不再被遮蔽，你的眼睛必看见”……

未来时代情形不同：应许“除去污秽的灵”，因此不会再有外壳（קליפה）遮蔽 的显现；“你的导师不再被遮蔽，你的眼睛必看见。”

א"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'.

若如此，便完全不再需要使“自我实有感”（יש, yesh）自我消融（ביטול, bittul）；这正是现今奔趋（רצוא）的作用：脱离那与之相反、彼此抗衡的一方……

那么，就不再需要消融一个人的自我实有感（יש）；这正是当今的奔趋（רצוא）所做的，使人脱离与之相反的那一面。

וזהו הנני עושה חדשה בארץ. פי' שלא יהיה כמו עכשיו בחי' רצוא ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] שעי"ז

יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

这就是“看哪，我在地上造一件新事”。也就是说，届时不再像现在这样有奔趋（רצואאתערותא דלתתא, isarusa dilesata），借此才有流注的引下；因为那时下界的显现既将如同上界，奔趋便不再适用……

这就是“地上的新事”：“地”不再具有这种奔趋。如今，流注的引下有赖于我们的奔趋，即由下而起的激发；那时，由于 在下界的显现将如同在上界一样明显，便再没有什么需要“奔向”的了。

(ובזה י"ל [יש לומר] מ"ש כי ההרים ימושו¹⁰⁰ כו' כי הר היינו בחי' רצוא כנודע מענין לא כאברהם

שקראו הר¹⁰¹ כו' ואז יתבטל בחי' זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו¹⁰² כו')

（由此或可解释经上所说：“山岭必迁移”……，因为“山”是奔趋的 ；这可从“不同于亚伯拉罕（אברהם），他称之为山”一事得知……。届时，这一层面将消退，因为下界也会有真实的显现——“他们要眼对眼看见”……。）

括号中的话解释了“山岭必迁移”。“山”代表奔趋（רצוא），即向上攀升；塔木德说，亚伯拉罕（אברהם）称圣殿所在之处为“山”。当下界也能“眼对眼”看见 时，这种向上攀升就不再需要了。

וע"כ אמר שיהיה אז בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה¹⁰³ אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד ולא מצד אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

因此，经上说届时将有“我所造的新天新地”——这里特意说“我”，也就是说，这完全出于由上而来的激发（אתערותא דלעילא，isarusa dileila），而非出于任何由下而起的激发；因为由下而起的激发只是为了炼净世界，并将黑暗转为光明，如上所述。

所以 ה'说：“我所造的新天新地”——是“我”亲自造的，唯独出于由上的激发。由下而起的激发只为炼净世界、使黑暗转为光明。

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לזה יהי' [יהיה] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד ע"כ אמר אשר אני עושה

但在未来时代，当这一点已不再需要时，就只有由上而来的激发（אתערותא דלעילא，isarusa dileila）。因此，他说：“我所造的”。

在未来时代，不再有黑暗需要转化，一切都将单单从上而来；因此说“我所造的”。

והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה. פי' שבאים בבחי' גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי' כזו בבחי' גילוי בראשית ההשתלשלות.

这就是祂称它们为“新天”和“新地”的原因。也就是说，它们作为一种启示，从上而下而来，源自流出者本身的本质；这种层面在逐级下降的世界链条（השתלשלות，hishtalshelus）开始时，尚未以启示的状态显现过。

因此，它们被称为“新天”和“新地”：这启示源自 ה'本身的本质，也就是“流出者”本身；即使在世界链条的起始处，这一层面也从未显现过。

כמו דכתיב ביום עשות¹⁰⁴ ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי' הצמצום וההסתר.

正如经文所说：“在（הוי'）（Havayah）（אלקים）（Elokim）造地与天之日”；这里的“אלקים”指收缩（צמצום，tzimtzum）与遮蔽这一层面。

与此相对，现今的天地正如《创世记》2:4所说，是由“ה' אלקים”造的；“אלקים”之名代表 צמצום——收缩与遮蔽。

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים¹⁰⁵ כו' וע"י ארץ שהוא בחי' רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

因为现今的天地是经由אלקים引出的，正如经文所说：“起初，אלקים创造……”；而通过“地”这一代表向上奔赴（רצוא, ratzo）的层面，אלקים那遮蔽、隐藏的审判与צמצום便得以化解，转为甘甜。

现今的世界是通过אלקים而形成的（“起初，אלקים创造”）。“地”所代表的向上奔赴，正是使אלקים的审判与遮蔽得以缓和——字面上说，是“变得甘甜”——的途径。

21 וזהו ביום עשות ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי' עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

这就是[「在 הוי' (Havayah) אלקים (Elokim) 造作的日子」的含义]：这个 אלקים被吸纳于 ה'之中。这就是「ה' אלקים造作」的含义——这两个名称彼此结合并相互融摄。

经文中「ה' אלקים」并列，表明 אלקים（代表收缩）被吸纳于 ה'（代表无限）之中。因此，「ה' אלקים造作」指这两个名称的结合与融合。

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י ארץ ושמים בחי' רו"ש [רצוא ושוב]. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי' רצוא תחלה.

这一切都是藉着「地」与「天」——奔赴与回返（רו"ש, ratzo v'shov）而成；但必须先有「地」，也就是先有奔赴这一层面。

这结合是通过「地」与「天」，即奔赴与回返而实现的；而在现今的次序中，必须先有「地」，正如经文所说：「地与天。」

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים

但在未来，当有新的诸天和新的大地时，这属于「我所造」这一层面，并非通过 אלקים的诸般收缩（צמצום, tzimtzum）。

在未来，新的诸天和新的大地将是「我所造」，不经 אלקים的诸般收缩。

ואז יהיו שמים קודם כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו¹⁰⁷ שהוא בחי' גילוי מלמעלה למטה:

那时，将是诸天在先，因为不需要先有奔赴，等等。这就是[「他的箭如闪电射出」的含义]，属于由上而下的显现。

因此，「天」将居于先，因为不再需要先有奔赴。撒迦利亚所说「他的箭如闪电射出」，描述的正是这种由上而下、如闪电般显现的情形。

שוב与רצוא中的神圣流注

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה

然而，我们必须明白新天新地这一事。

Alter Rebbe对maamar所引经文本身提出一个难题。

דאם הם באים רק בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד שזהו פי' אשר אני עושה¹⁰⁸ כו' א"כ איך יתכן

בזה בחי' ארץ בחי' רצוא מלשון רץ כנ"ל

如果它们只是凭借由上而来的激发（אתערותא דלעילא, isarusa dileila）而来，这就是“我所造的”等语所指，那么其中怎会有[某一层面的]“地”——即奔向上方（רצוא, ratzo）这一层面？正如上文所解释的，רצוא之名源于“奔跑”（רץ, ratz）。

据说，新天新地纯粹来自上而来的激发；这就是“我所造的”一语的含义。若是如此，未来怎么还会有“地”呢？因为“地”意味着奔向上方（רצוא, ratzo），也就是受造物向上奔向ה'。

(והרי לעתיד לא שייך בחי' רצוא כלל אפי' [אפילו] מלמטה כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]. וכ"ש [וכל שכן]

לכאורה דלא שייך בחי' זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי' אשר אני עושה).

（因为在未来，完全不适用奔向上方（רצוא）这一层面，即使是从下方而来的也是如此，正如上文所解释的；更何况，看来这一层面不适用于来自上方的显现，因为那正是“我所造的”这一层面。）

括号中的话进一步提出疑问：刚才已经说明，在未来，即使是下方的受造物也不会有奔向上方（רצוא）；那么，奔向上方当然更不可能存在于来自上方、源自ה'的显现之中。

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי' שמים לבד.

那么，为何说“以及我所造的新地”呢？只提及“天”这一层面就够了。

那么，经文为何提到“我所造的新地”，而不只提到新天呢？

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש [דרצוא ושוב] רק

שהשמים קדמו לארץ.

然而，事情的解释是：即使仅有由上而来的激发，其中也有奔向上方（רצוא）与返回（שוב, shov）这两个层面，只是天先于地。

简要的回答是：即使一种流注纯粹来自上方，其中也有两种运动——奔向上方（רצוא）与返回（שוב）；只不过在这种情形下，“天”先于“地”。接下来的段落会解释其中的道理。

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

要理解：既然在祂面前全无任何事物遮蔽，那么在流出者的本体中，怎么会有奔腾趋向（**רצוא**, ratzo）这一层面？

此前，奔腾趋向被描述为受造物渴望脱离遮蔽。可是，在 ה' 自己的本体中，既没有任何事物遮蔽任何东西，怎么会有类似的情形呢？

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רו"ש [רצוא ושוב] בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונקי' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רו"ש [רצוא ושוב] בהתפשטות והסתלקות

可以通过一个比喻来理解。我们看到，在有形的人体中，里面的生命气息在心中跳动；《Zohar》（**זהר**）称之为“心跳”（**דפיקו דלבא**, defiku deliba）。心中的生命力，正是通过呼吸而来——舒展与收摄，也就是奔腾趋向与返回（**רצוא ושוב**），

这是一个来自人体的比喻：心中的生命气息有节律地搏动；《Zohar》称之为“心跳”。心中的活力如同呼吸一般运作——舒展又收摄，这就是奔腾趋向与返回。

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

如此反复不已：舒展开来，又再次收摄，随后又舒展开来；这就像手上的脉搏，生命力被引出并舒展开来，接着再次收摄，然后又舒展开来。

手腕上的脉搏显出同样的节律：生命力扩展开来，收回去，又再次扩展开来，不断循环。

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא¹⁰⁹ שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיינו ממש כמו בחי' רו"ש [רצוא ושוב].

心跳也正是如此：它是心中生命气息的舒展、收摄与再次舒展；这恰恰就是奔腾趋向与返回这一层面。

心跳正是生命气息舒展与收摄的节律，与奔腾趋向和返回完全相应。

ונמצא ר"ש [רצוא ושוב] כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל [ורוצה לומר]
 שר"ש [שרצוא ושוב] זה¹¹⁰ הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות
 והסתלקות כו' שזהו בחי' ר"ש [רצוא ושוב])

因此，这样的奔腾趋向与返回仍完全发生在人的身体自身之内，而不是由别的东西朝向它（也就是说，这种奔腾趋向与返回，如同灵魂的生命力被引入身体；这种引入的次序是通过舒展与收摄等等，这就是奔腾趋向与返回这一层面）。

关键在于，这种奔腾趋向与返回完全发生在身体自身之内；没有任何外在之物阻挡生命力或将它牵引离开。这只是灵魂的活力流入身体的方式——通过舒展与收摄。

וגם הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא

此外，从这个比喻还可以进一步理解：在心跳中，返回并非在奔腾趋向之前；恰恰相反，返回先于奔腾趋向。

这个比喻还表明第二点：在心跳中，返回先于奔腾趋向。

כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור
 בהכלי. ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן
 חוזר חלילה.

正如感官所明显察觉的，首先是生命力在心中舒展并被引入，这好比返回，即光被引入器皿。然而，它随即再次收摄；这就是奔腾趋向，也就是光从器皿中收回。之后它又安定下来，如此反复不已。

任何人都能感觉到，生命力首先在心中舒展开来，这好比返回，即光进入器皿；它随即又收摄，这好比奔腾趋向，即光离开器皿；然后它再次安定下来，周而复始。

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט.
 וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב¹¹¹ שמלמעלה למטה

这好比口中的气息：起初，气息和气流向外舒展，随即又返回，再次舒展开来。依照这个比喻，有心领会的人便能理解上方从上而下的奔腾趋向与返回。

呼吸也与此相似：气息先向外呼出，然后返回，再次呼出。由此，有心领会的读者便能理解从上而下的流动中，奔腾趋向与返回的情形。

(ולא בבחי' רי"ש [רצוא ושוב] שוהחיות רצוא ושוב של הנבראי' [הנבראים] כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(这并非[仅]指受造物的“活物 (החיות, chayos) 奔走而复返”所体现的奔趋 (רצוא, ratzo) 与回返 (שוב, shov), 等等; 恰恰相反, 在无限者 (אין סוף, Ein Sof), 愿祂受称颂, 流入器皿与诸世界的上层流注中, 也同样有此情形。)

这是一个括号中的补充说明: 奔趋与回返不仅存在于受造物之中, 例如先知以西结 (יהזקאל) 异象中的活物; 在无限者 (אין סוף) 流入器皿 (即流溢属性 (ספירות, Sefiros)) 与诸世界的流注中, 也同样存在。

וגם אפי' [אפילו] ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

甚至就在起初——就在从无限者 (אין סוף, 愿祂受称颂) 引出流注、使之披覆于器皿的根源层面的最初阶段; 器皿的根源乃是一切上界与下界世界的根源——也同样适用奔趋与回返 (רצוא ושוב), 也就是退隐与扩展。

甚至在最初阶段, 当无限之光被引出以披覆于器皿的根源——一切世界的源头——时, 也有退隐与扩展。

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה^{112, 113} כו')

因为光一经引出并扩展, 就必须退隐; 否则, 器皿便会失去作为器皿的性质, 等等。只是扩展先发生。这相当于回返 (שוב) 这一层面; 随后才是退隐与奔趋 (רצוא) 这一层面, 如此反复循环。另请参看别处关于经文“他们要为我取供物”的阐释, 等等。)

原因是: 若光不断扩展而不退隐, 器皿便会被淹没, 以至不再具有器皿的性质。因此, 流注必须有节律地起伏。不过, 扩展先发生 (回返), 然后才是退隐 (奔趋)。关于“他们要为我取供物”这节经文, 阿尔特雷贝另有一篇论述, 可参看其中的阐释。

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שההתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט. 也同样有奔趋这一层面 (רצוא); 只不过, 光的扩展先发生, 随后便立即再次退隐, 又再次扩展。

这里回到主句: 从上而来的流注中也有奔趋; 只是那里光的扩展先发生, 随后便立即退隐, 又再次扩展。

וזהו ענין קול דודי דופק¹¹⁴ שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

这就是“我良人的声音叩门” (דופק, dofek) 的含义: 声音以及从上而下的流注, 也如上文所说的脉搏 (דופק) 一般。

这就是《雅歌》中“我良人的声音叩门” (דופק) 的含义: 从上方流到我们这里的神圣“声音”, 也像心跳一样有节律地脉动。

24 ונק' זה בע"ח [בעץ חיים]¹¹⁵ בשם מטי ולא מטי¹¹⁶ שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי

מטי הוא בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

《Etz Chaim》(עץ חיים) 称之为“抵达而未抵达”(מטי ולא מטי, mati velo mati): 光抵达并扩展, 随后又退去, 不再抵达。“抵达”这一层面, 即扩展, 先于“未抵达”这一层面。这一切都发生在 אלקות 本身之内。

《Etz Chaim》(עץ חיים) 是拉比哈伊姆·维塔尔 (רבי חיים ויטאל) 记录阿里扎尔 (האריז"ל) 教导的著作; 在第七门 (שער מטי ולא מטי, Sha' ar Mati VeLo Mati) 中, 它将这种脉动称为“抵达而未抵达”: 光抵达器皿, 随后退去, 不再抵达。“抵达”先发生。这一切都在 אלקות 本身之内进行, 并非通过任何外在的遮蔽。

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא.^{117, 118} ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי'

הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

这就是[“因为 ה' (Havayah), 即你的 אלקים (Elokim), 乃是吞噬之火”]的含义。 אלקות 之流之所以被比作火, 是因为火的性质是在扩展之后收敛退去, 如同心脏的搏动。

这就是《托拉》称 ה' 为“吞噬之火”的原因。火的性质是先向外燃盛, 然后又收敛退回——它闪烁不定——如同心脏的搏动, 因此是描绘 אלקות 之流的恰当意象。

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע

[באתערותא דלעילא] לבד בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

这就是“新天新地”的含义: 上层引下这一层面 (בחינה, bechinah), 乃是仅由上而来的激发 (אתערותא דלעילא, isarusa dileila) 所引下; 其中也同样有天与地的 בחינה。

这解答了第22段提出的问题: 纯由上而来引下的新天新地, 也包含“天”与“地”。

ההמשכה בחי' מטי נק' שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנק' לא מטי זהו בחי' ארץ מל' רצוא.

引下这一 בחינה, 也就是“抵达”这一层面, 称为“天”; 光从器皿中撤出的 בחינה, 即“未抵达”这一层面, 称为“地”, 其义为向上奔返 (רצוא, ratzo)。

在 ה' 自身的流注中, 光引入器皿而“抵达”, 这就是“天”; 光从器皿中撤出而“未抵达”, 这就是“地”——也就是向上奔返。

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי' מטי קדם לבחי' לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי' רצוא ואח"כ שמים בחי' שוב. וכמ"ש והחיות רו"ש [רצוא ושוב]¹¹⁹ וכתוב ביום עשות כו' ארץ ושמים¹²⁰ כנ"ל.

因此，这里“天”先于“地”，因为“达到”的层面先于“未达到”的层面。受造物的奔趋（רצוא, ratzo）与返回（שוב, shov）则不同：那里必须先有“地”，即奔趋的层面，随后才是“天”，即返回的层面——正如经文所说：“活物（חיות, chayos）奔走往返”；又写道：“在[ה' אלקים]造……的日子”，“地和天”，如上所述。

这就是经文说“新天新地”而将“天”置于前的原因：在神圣的脉动中，达到先于未达到。相反，在受造物中，רצוא居先——“活物（חיות）奔走往返”，以及“地和天”——如上所述。

第8节 · 27-28

“你的后裔和你的名必如此长存”

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי' [החדשים] והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי' הפנימי' ועצמיות מה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹²¹

这就是“因为新天与新地”……“立在我面前”的含义：“在我面前”（לפני, lefanai）——这里特意说“在我面前”，也就是说，在内在层面（פנימיות, pnimiyus）与本质这一层面；由下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarus dilesata）全然无法达到那里。“你们的种子和你们的名也必照样立定。”

经文接着说，新天新地“立在我面前”。Lefanai（“在我面前”）与表示“内在”的词 פנים (penim) 同根，因此指向 ה' 最内在的本质；那是人的任何激发都无法达到的层面。然而，经文又说：“你们的种子和你们的名也必照样立定。”

פני' זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות.¹²² ועי"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כו'.

其含义是：“你们的种子和你们的名”指由下而起的激发这一层面，以及借由 אתערותא דלתתא 所引下的流注。因为诫命（מצות, mitzvos）被称为“播种”，正如经上所说：“祂播种义行（צדקות, tzedakos）”；借此，“使拯救萌发”，带来从三百七十道光明这一层次而来的 ה' 之显现，等等。

“你们的种子和你们的名”代表由下而起的激发，以及它所引下的事物。诫命被称为“播种”，如同舍玛祷文之前的祝福中所说， ה' “播种义行，使拯救萌发”：正如种子一样，诫命结出的果实远远超越种子本身，带来来自“三百七十道光明”的显现（三百七十道光明是《光辉之书》中的术语，指极高层次的 ה' 之光）。

ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ויעש דוד שם.¹²³

“你们的名”指接受约束（קבלת עול, kabbalas ol），也就是接受天国王权之轭这一层面，[如同]“大卫（דוד）建立了名声”。

“你们的名”指接受天国王权之轭，也就是接受约束（קבלת עול），如同“大卫建立了名声”——显然，大卫因战功而声名远扬；在这里，大卫是王权的典范。

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת

לשם כלל שגילוי זה יהי' [יהיה] לע"ל [לעתיד לבוא].

现在，已经阐明，新天新地这一层面，是从一个下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarusa dilesata）根本无法达到的层面而来的显现；这一显现将在未来时代实现。

Alter Rebbe重申：新天新地是未来的一种显现，源自任何下而起的激发都无法达到的层面。

וא"כ סד"א [סלקא דעתך אמינא] שהמשכה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] בבחי' ארץ

ושמים שלנו רו"ש [רצוא ושוב] תהי' [תהיה] בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני

עושה.

既然如此，人们或许会以为：通过在妥拉与诫命（מצות, mitzvos）中的下而起的激发所引下的流注——即我们“地与天”的层面，趋赴与回转（רצוא ושוב, ratzo v'shov）——将因那来自“我所造的”这一层面的巨大显现而完全处于自我消融（ביטול, bittul）的状态。

人们或许会得出这样的结论：我们当下的事奉——妥拉与诫命，以及由我们带来的“地与天”、趋赴与回转——在那压倒性的显现面前会被淹没，从而失去一切意义。

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹²⁴ שגם בחי' זו דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] יתעלה להיות עומדים

לפני בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

为此，他说：“你们的后裔和你们的名也必如此存立”：下而起的激发这一层面也将被提升，达到“站在我面前”的境地，真正处于最内在的层面，正如新天新地这一层面，等等。

经文作答说：“你们的后裔和你们的名也必如此存立。”我们下而起的激发本身也将被提升，达到“站在我面前”的境地，处于最内在的层面，正如新天新地一样。

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי¹²⁵ ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בחי' לעבדה ולשמרה¹²⁶ כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

正如经上所说：“看哪，我的仆人次亨通，必升高、被高举，并且极其崇高。”也就是说，“我的仆人”指下而起的激发这一层面，即“耕作它并看守它”这一层面，等等。正是这一层面本身，将经历一次又一次的提升，直到“极其崇高”。

以赛亚所说的“我的仆人次亨通……并且极其崇高”表达的也是同一含义：“我的仆人”指下而起的激发之事奉，如同亚当（אדם הראשון, Adam HaRishon）受命“耕作它并看守它”。这一事奉将从一个层次升至另一个层次，直到达到“极其崇高”。

在阿沃达中

人必须通过诵读赞颂诗篇和 שמע 祷文时的沉思，激起对 ה' 自身的渴慕，超越世界中的一切，从而克服动物之魂的隐藏。此后，这份渴慕必须“回返”，进入妥拉的研习和实际践行诫命之中；人活在身体里，是为了它们。若有人追求许可的享受，只为享受本身，对 ה' 毫无渴慕，他便是“在地之外”，并滋养外壳（קליפה, kelipah）。如今，这项借由由下而起的激发而完成的事奉，本身也将永远立在 ה' 面前。

讨论问题

1. 为何物质的天与地必须在妥拉和以色列中各有属灵对应？它们分别是什么？
2. ה' 作为“君王”与“独一者”的区别，如何塑造 שמע 祷文中的爱？
3. 为何祈祷中的 רצוא 只是为 שוב 作准备？“你违着自己的意愿而活”如何表达这一点？
4. 如果 רצוא 属于受造物挣脱隐藏的状态，那么 ה' 自身的流注中为何也有 רצוא？心跳和火焰说明了什么？
5. 为何经文在未来把天置于地之前？“你的后裔和你的名必如此长存”对我们如今的事奉作出了什么应许？

注释

第1段

1 כי כאשר השמים

此注指出，这篇maamar另有一份较早的记录，是中间派雷贝（אדמו"ר האמצעי）在阿尔特·雷贝于Va'eira周的安息日讲授时记录下来的；读者可以借此比较maamar最初记录下来的措辞。

KEHOT 注释

הנחת כ"ק אדה"א — בסה"מ תקס"ז ע' כז, נאמרה שבת פ' וארא. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות ביאורים וקיצורים באוה"ת כרך ג תעז, א (זהו הנדפס בלקו"ת שה"ש ג, ג). הסיום להגהות הנ"ל בכרך ו תתרמב, ב. ביאור בכרך ג תפא, ב (מלקו"ת לג"ס) תרפא, א. כרך ו תתרמג, א. תתרמד, ב. תתרמט, א. ראה נ"ך כרך ג' ע' א'רנא.

2 כי כאשר השמים

“正如我所造的新天新地立在我面前……你们的后裔和你们的名也必如此立定。”整篇讲论（מאמר, maamar）都在阐释这节经文，并在结尾几段再次回到这节经文。

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'ה: פן יעמד ירעכם וישמכם:

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the L-RD, so shall your seed and your name remain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעי' סו, כב.

3 בשביל ישראל שנקראו ראשית

拉希（רש"י）依据圣贤的解释指出，世界是为托拉而创造的，因为托拉是“祂道路的首要者”；世界也是为以色列而创造的，因为以色列是“祂出产的首要者”。

רש"י על בראשית א':ב/1:2 Genesis 1:1:2 Rashi on

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב'); ואם באת לפרשו בפשוטו, כך פשוטו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ויאמר אלקים יהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות כך, הנה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו דבוק ...

IN THE BEGINNING GOD CREATED — This verse calls aloud for explanation in the manner that our Rabbis explained it: G-d created the world for the sake of the Torah which is called (Proverbs 8:22) “The beginning (ראשית) of His (G-d’ s) way”, and for the sake of Israel who are called (Jeremiah 2:3) “The beginning (ראשית) of His (G-d’ s) increase’”. If, however, you wish to explain it in its plain sense, explain it thus: At the beginning of the Creation of heaven and earth when the earth was ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) · Pentateuch with Rashi's

commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

4 בראשית .. וארז"ל .. בשביל ישראל .. התורה שנק' ראשית

《托拉》的开篇经文；该篇מאמר依照米德拉什，将其首字解读为“为了首要者（ראשית, reishis）”。

בראשית א':1/1:1 Genesis

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

In the beginning G-d created the heaven and the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

בראשית רבה א':ד/1:4 Bereshit Rabbah

”בראשית ברא אלקים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכנסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): ”ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו'.” האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): ”כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

“In the beginning, G-d created” – six items preceded the creation of the world; some of them were [actually] created, and some of them G-d contemplated creating, [though He did not actually do so]. The Torah and the Throne of Glory were created. Torah, from where is it derived? As it is stated: “The L-rd made me at the beginning of His way” (Proverbs 8:22). The Throne of Glory, from where is it derived? “Your throne stands firm from earliest time, [You are from eternity]” (Psalms 93:2). The patriarchs, Israel, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ויקרא רבה ל"ו:ד/36:4 Vayikra Rabbah

KEHOT 注释

בראשית א, א. ראה ב"ר פ"א, ד. ויק"ר פל"ו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, א. נתבאר בד"ה כי עמך מקור חיים ת"ש.

5 שמים וארץ הגשמיים

柴马赫·策德克在Or HaTorah中对这里的“物质的天和地”也作了注释。

KEHOT 注释

באוה"ת כרך ו תתרמד, ב יש הגה"ה לכאן.

第2段

6 למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה

关于“称旱地为‘大地（ארץ, eretz）’”，米德拉什问它为何称为 eretz，并回答：因为它奔跑（רצתה, ratzsah），去实行造物主的意愿（רצון, ratzon）。

Bereshit Rabbah 5:8/ח'ח: בראשית רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרת לי שמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמריא:

“G-d called the dry land Earth, and the gathering of the waters He called Seas, and G-d saw that it was good” (Genesis 1:10). “G-d called the dry land Earth [eretz].” Why was it called eretz? It is because it hastened [ratzeta] to perform the will of its Maker. Rabbi Natan in the name of Rabbi Aḥa, and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Yitzḥak said: “I am G-d Almighty [shadai]” (Genesis 17:1) – I am the One who [she] said to the heavens and the earth: Enough [dai]. ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 למה נקרא שמה ארץ

前一篇 maamar 在那里引用了同一段米德拉什：ארץ源自 רצון，意为“它奔跑着去实现造物主的意愿”；而 ארץ 的字母构成是 alef-ratz。它称口传 Torah 为“土地”：人努力准确领会 ה' 的意愿，由下而上；而书面 Torah 则由上而下。

Bereshit Rabbah 5:7/ז'ז': בראשית רבה

... א"ל הקדוש ברוך הוא אמר לה האריכי הרחיבי קבלי אוכלוסין הה"ד (ישעיה נד) הרחיבי מקום אהלך למה כי ימיו ושמאל תפרוצי וגו':

The way of the world is that a person empties a full vessel into an empty vessel. Can one, perhaps, pour a full vessel into a full vessel? The world in its entirety is all water, and yet you say “to one place”? But from here [we see] that a smaller space was able to contain a greater amount [than its size]. Kohelet and in Vayikra Rabba 19:9>. Similarly, “Moses and Aaron gathered the assembly [to the front of the rock]” (Numbers 20:10). It [the front of the rock] was ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

KEHOT 注释

ב"ר ה, ז. וראה לעיל בהמאמר הקודם.

8 לי רץ וגם לי רצון

注释指向 Alter Rebbe 的另一篇论述，其中也把 רצתה 同样解释为兼有奔跑与意愿两义；这是对这一双关的平行阐释。

KEHOT 注释

ראה סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשיב. אוה"ת כרך ג תפא, ב.

9 בכה ארון גדוד

大卫 (דוד) 在 < bdi lang="he">ה' 救他脱离仇敌后所作的感谢之歌：“因着你，我冲过一队军兵；靠着我的 < bdi

lang="he">ה', 我跃过墙垣。”显然，这是说他靠着 < bdi lang="he">ה' 的帮助，冲过一队军兵，翻越一道墙。maamar 将 < bdi lang="he">ה' (bechah) 解作“在你里面”，指 < bdi lang="he">ה' 本身的本体；并将这两句都视为灵魂奔腾趋向 (< bdi lang="he">ה' רצוא, ratzo) 的阶段（第8段）。

II Samuel 22:30/י"ב:כ"ב: שמואל ב

כי בקה ארון גדוד באלקי אֶדְלִי-שׁוּר:

For by Thee I run upon a troop; By my G-d do I scale a wall.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמואל ב-ב כב, ל.

第3段

10 והחיות רצוא ושוב

在战车异象中，“活物（חיות, chayos）奔跑往返，如同闪电的景象。”这篇 maamar 的整个论述都以这两种运动为基础。

Ezekiel 1:14/י"ד:א': יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

יחזקאל א, יד.

11 שרפים עומדים ממעל לו

在以赛亚（ישעיהו）关于 ה' 登宝座的异象中，“炽天使（שרפים, seraphim）站在祂上方”，侍奉宝座。阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）引用“在祂的临在（שכינה, Shechinah）之上”这一读法，作为天使升越自身所在之处的另一个例子。

Isaiah 6:2/ב':ב' יסעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים וכסה כנני ובשמים וכסה רגליו ובשמים יעופו:

Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י ו, ב.

12 ממעל לשכינת

阿尔特·雷贝在那里解释了为何活物「大声喧嚷」，而撒拉弗却「站立」：活物仍感知世界的存在（יש, yesh），当它们领会到世界的虚幻无自性时便激荡起来；撒拉弗却完全不感知世界，因此它们站在「祂之上——临在之上」。他将这一点联系到 Pesukei deZimra，一直到 Shema。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת ברכה צט, ד. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' רטז. ובארוכה באוה"ת על נ"ך ישע"י ע' קנט ואילך. ובביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר האמצעי לפ' אחרי עט, ב (בדף עח, א). ובביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' שנו. בסה"מ תקס"ז ע' כח אינו מביא פסוק זה. וליתא עד שו"ת ית' — והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש.

第4段

13 ואל אישך תשוקתך

罪后，他对夏娃（חוה）说：“你的渴慕必归向你的丈夫。”这篇 maamar 将这句话应用于以色列会众对^ה的渴慕。

בראשית ג':ט"ז Genesis 3:16

אֱלֹהֵי-אִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרָבָה עֲצָבוֹנָךְ וְהִרְבֵּךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדֵי בָנִים וְאַל-אִישֶׁךָ תִּשְׁקָתָךְ וְהוּא יִמְשַׁלְּךָ:

Unto the woman He said: 'I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ג', טז.

14 וכן בחי' כללות נש"י . להיות עם ודבר נפרד

注释指出，此段抄录于《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）。该书将王权描述为最低的层级；它使生命与存在从无中产生，因为“没有民众便没有君王”，而民众与君王彼此分立。因此，王权被称为“地”，灵魂也由此而出。

KEHOT 注释

נעתק גם בלקו"ת במדבר ה, ב.

15 מחדש בטובו

示玛祷文（שמע, Shema）之前的祝福说，^ה “以祂的良善，每日不断地更新创造之工”；阿尔特雷贝（אדמו"ר הוקן）引用这句话，作为默想的主题。

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8, אשכנז, סידור

ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לֹאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאֱמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בּוֹעַל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רַפּוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאִמּוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: אִם חֲדָשׁ עֲלִיצִיּוֹן תֵּאֵיר וְנִזְכָּה קִלְנוּ מִתְּהִיָּה לְאוֹרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

To the Blessed Almighty, they offer pleasant melodies; to the King, the Almighty, [Who is] living and enduring, they utter hymns and make praises heard. For He alone is the Performer of mighty deeds, Maker of new things; Master of battles, Sower of acts of righteousness, Deuteronomy 3:6 Causer of deliverance to sprout forth; Creator of cures. Awesome in praise, Master of wonders, He renews in His goodness, each day, continuously, the work of creation, as it is said: "[Give thanks to Him] Who makes the great luminaries," for His kindness ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) · Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

16 ולאבהה את ה'

摩西（משה）对以色列人的嘱咐：“要爱你的^ה，也就是^{הו}י（Havayah）……并依附于祂，因为祂是你的生命。”这表

明，爱与依附源于认识到^ה是自己的生命。

דברים ל':כ" Deuteronomy 30:20

לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעָה בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה-בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

to love the L-RD thy G-d, to hearken to His voice, and to cleave unto Him; for that is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the L-RD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים ל, כ.

第5段

17 רוממות אל בגרונם

诗篇作者描绘敬虔者“口中有^ה的赞美，手中有双刃之剑”，要向列国施行报应。这篇 maamar 将《赞美诗篇》（פסוקי דזמרה, Pesukei deZimra）中的赞美本身解作这把“剑”。

תהילים קמ"ט:ו' Psalms 149:6

רִמּוֹמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְתָרַב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:

Let the high praises of G-d be in their mouth, And a two-edged sword in their hand;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהילים קמט, ו.

18 לעשות נקמה

“向列国施行报应”——这里理解为穿透遮蔽^ה的屏障（稍后在第17段中，则理解为制服动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamit）和身体）。

תהילים קמ"ט:ז' Psalms 149:7

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכַחֲתוֹת בְּלִאֲמִים:

To execute vengeance upon the nations, And chastisements upon the peoples;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

19 אך כדי . צריך הוא

策马赫·策德克指出，“但要达到这一点”似乎重复了刚才所说的内容（即赞美诗篇撕开帷幕，为谢莫内·埃斯雷作准备）；他解释说，阿尔特·雷贝在此补充指出，赞美诗篇也为示玛作准备，因为上行趋奔发生在示玛中。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת פ' בראשית כרך ו הגהות לד"ה כי כאשר השמים סעו' א' שלכאורה יש כאן כפל לשון דכבר אמר שפסוד"ז הוא הכנה בלבד לשמו"ע לקרוע המסכים כו', אם כן מה בא לחדש שנית באמרו אך כדי כו' צריך הוא כו', אך הענין הוא דכאן בא לומר, שפסוד"ז הוא הכנה לק"ש כי בחי' הרצוא הוא בק"ש כנ"ל.

20 ברוך שאמר והיה העולם

开启《赞美诗篇》的祝福，赞颂那位“以言语宣说，世界便形成”的^ה；其中包括“独一者、诸世界的生命、君王”这

we offer our] thanksgiving, Master of [Whom we praise for His] ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

26

ממנו ית'

一份手稿异文：在“为了祂”之后，该手稿添有“为了”（בשביל, bishvil）一词。

KEHOT 注释

בבוכ ביאור על התורה לכן אמור לבניי קג, ב נוסף אח"כ תי: בשביל.

第6段

27

ועד אין לו הפסק

拉比以利以谢·本·雅各布（רבי אליעזר בן יעקב）教导说，《托拉》中凡出现“永胜（נצח, Netzach）、塞拉（סלה, Selah）或永远（ועד, Va' ed）”之处，意思都是“毫无间断，直到永远”。

עירובין נ"ד א"י"ד ט"ו 15-14 Eruvin 54a:

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דקתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף". סלה, דקתיב: "כאשר שמענו כן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דקתיב: "ה' ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

עירובין נד, א.

28

היש מספר לגדודיו

“祂的军旅岂有数目？”——天使众军多得不可计数。

איוב כ"ה:ג' Job 25:3

הַיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב כה, ג.

29

אלף אלפיו

在Daniel的异象中，千千侍奉 ה'，万万侍立在祂面前。

דניאל ז':י"ד Daniel 7:10

נָהַר דִּירְנֹר נָגַד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹתַי אֶלֶף אֶלְפֵי וְשִׁמְשֹׁנִיָּה וְרָבוּ רַבָּן קְדְמוֹתַי יְקוֹמוּן דִּינָא יִתֵּב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

A fiery stream issued And came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, And ten thousand times ten thousand stood before him; The judgment was set, And the books were opened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דניאל ז, י.

30

מספר גדוד אחד

《Talmud》调和了Daniel与Job的记载：“一千个千”是一

支军旅的数目，但祂的军旅却不可胜数。

חגיגה י"ג ב"י"ג Chagigah 13b:13

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפיו ושמשיניה" — מספר גדוד אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפיו ושמשיניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפיו ושמשיניה ורבו רבבן קדמוהי וקומו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

חגיגה יג, ב.

第7段

31

למען שמו באהבה מלך

十八祝福祷文（שמונה עשרה, Shemoneh Esreh）的第一项祝福：“为着祂的名，怀着爱。王、援助者、拯救者和盾牌。”这篇maamar将相邻并列读作：“王”就是“名”的层面。

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs 3: אבות ג' עמידה, אבות ג' עמידה, אבות ג' עמידה

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקינו אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקינו יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונן הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

Blessed contains eighteen expressions of praise which parallel the Eighteen Benedictions. are You, Adonoy, our G-d, and G-d of our fathers, G-d of Abraham, G-d of Isaac, and G-d of Jacob, the Almighty, the Great, the Powerful, the Awesome, most high Almighty, Who bestows beneficent kindness, Who possesses everything, Who remembers the piety of the Patriarchs, and Who brings a redeemer to their children's children, for the sake of His Name, with love.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

32

ואהבת את ה'

在示玛祷文（שמע, Shema）中宣示的爱 ה'之命令；这里所述的观想会激发爱。

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים ו, ה.

33

שמע ישראל ה' אלהינו

示玛祷文的第一节经文，其中“הוי (Havayah)，我们的”被解释为环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）显露于充满一切世界的光（ממלא כל עלמין, memalei kol almin）之中。

דברים ו':ד' Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

HEAR, O ISRAEL: THE L-RD OUR GOD, THE L-RD IS ONE.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

אחת היא יונתי

“她独一无二，是我的鸽子，我的完全者；她在母亲那里也是独一无二的。”以色列会众被称为“独一”，因为她从她的独一性领受。

Song of Songs 6:9 ט'ו:ט שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

My dove, my undefiled, is but one; She is the only one of her mother; She is the choice one of her that bore her. The daughters saw her, and called her happy; Yea, the queens and the concubines, and they praised her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שה"ש ו, ט.

第 8 段

35

אחת היא לאמה

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

המשך הפסוק אחת היא יונתי.

36

אחת היא לאמה

“她是独一的，我的鸽子”接下来的经文是：“她对她母亲而言是独一的。”这篇 maamar 将其解作灵魂唯一的意愿：与 ה' 紧密结合。

Song of Songs 6:9 ט'ו:ט שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

My dove, my undefiled, is but one; She is the only one of her mother; She is the choice one of her that bore her. The daughters saw her, and called her happy; Yea, the queens and the concubines, and they praised her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

37

בכה ארון גדוד

大卫的感恩之歌：“凭着你，我冲过一队人马；靠着我的 ה'，我跃过一道墙。”直白地说，就是凭着 ה' 的帮助，他冲过一队人马，攀越一道墙。这篇 maamar 将 בך (bechah) 解作“在你里面”，指 ה' 的本质：灵魂因渴慕祂而奔越天使的“军旅”，跃过环绕之光的“墙垣”。

II Samuel 22:30 כ"ב:ל' שמואל ב

כי בכה ארון גדוד באלקי אדלג-שור:

For by Thee I run upon a troop; By my G-d do I scale a wall.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

38

אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו

但以理（דניאל）所见的异象中，有数不尽的天使事奉 ה'；这里将他们认作灵魂所奔越的“军旅”。

Daniel 7:10 י"ז:י' דניאל

נהר דיגור נגד ונפק מוקדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין קתיחו:

A fiery stream issued And came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, And ten thousand

times ten thousand stood before him; The judgment was set, And the books were opened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

39

ע"פ רוב כח ולתבונתו אין מספר

这是阿尔特雷贝所提到的、论“祂大有能力，祂的智慧无法计数”的讲论；其中追溯每一支天使军旅的根源，指出它们源于流溢界的六个情感属性。

KEHOT 注释

סידור עם דא"ח ס, א ואילך. וראה בליקוט פי' לאגה"ק סי' כ בתחלתו.

40

ורב כח לתבונתו אין מספר

“我们的主伟大，能力浩大；祂的理解不可测度。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）指出，另一篇关于此节经文的 maamar 追溯了天使军旅的根源，指出其源自流溢界（אצילות, Atzilus）。

Psalms 147:5 ה'ז:ה' תהילים קמ"ז

גדול אדונינו ורב-כח לתבונתו אין מספר:

Great is our L-rd, and mighty in power; His understanding is infinite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

41

בנות צעדה

在雅各（יעקב）祝福约瑟（יוסף）时说：“女儿们在墙上行走（שור, shur）。”这表明 שור 的意思是“墙”。

Genesis 49:22 כ"ב:כ' בראשית

בן פרת יוסף בן פרת עלי-ציון בנות צעדה עלי-שור:

Joseph is a fruitful vine, A fruitful vine by a fountain; Its branches run over the wall. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית מט, כב.

42

אדון הנפלאות

Yishtabach（ישתבח）称 ה' 为“奇事之主”；阿尔特雷贝提到他在别处对这一称谓的解释。

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach פסוקי שחרית, תפילת שחרית, ימי חול, תפילת אשכנז, ימי חול, דומרה, ישתבח

ישתבח שמך לעד מלפנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לך נאה ה' אלקינו ואלקי אבותינו. שיר ושבחה הלל וזמרה. עז וממזלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד-עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשבחות. אל ההודאות אדון הנפלאות הבוחר בשירי זמרה. מלך אל חי העולמים.

Praised be Your Name forever, our King, Almighty the great and holy King in heaven and on earth. For to You it is fitting [to offer] Adonoy, our G-d, and G-d of our fathers, song and praise, glorification and hymns, [to proclaim Your] strength and dominion, victory, grandeur, and might, praise and glory, holiness and sovereignty, blessings and thanksgivings, from now and forever. Blessed are You, Adonoy, Almighty, King [Who is] great in [our] praise Almighty, of [to Whom we offer our] thanksgiving, Master of [Whom we praise for His] ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) · Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

43

עשה פלא

“谁能像你……行奇事？”这些“奇事”在 ה' 面前不过是“作为”。

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מִי־כַמֶּכֶה בְּאֵלֶם ה' מִי כַמֶּכֶה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ נֹרְאָה תִהְיֶה עֲשֵׂה כָלֵא:

Who is like unto Thee, O L-RD, among the mighty? Who is like unto Thee, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

44

ואדלג שור . . וז"ש מי לי בשמים

柴玛赫·策德克 (הצמח צדק) 在那里提到这段文字，并指出，在讲论 “Ki ka’ asher hashamayim hachadashim” 中（他引作 Likkutei Torah (לקוטי תורה), Parshas Bereshit), “跃过墙”被解释为“除你以外，我在天上还能有谁”。

KEHOT 注释

באזה"ת שה"ש כרך א ע' 107 מציין לכאן. ושם "ובד"ה כי כאשר השמים החדשים בלקו"ת פ' בראשית פ"י מדלג שור היינו כמ"ש מי לי בשמים."

45

מי לי בשמים

诗篇作者亚萨 (אסף) 对 ה' 说：“我在天上有谁呢？除你以外，我在地上别无所求。”这篇 maamar 将“天”和“地”解作环绕之光与内在之光，而灵魂会越过这两者。

Psalms 73:25 כ"ה:כ"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּה לֹא־תַפְצְתִּי בָאָרֶץ:

Whom have I in heaven but Thee? And beside Thee I desire none upon earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים עג, כה.

46

שו"ה אותם — ממש בעצמותך

柴玛赫·策德克对从“它们”到“真正地在你的本质之中”这段文字作了注释。

KEHOT 注释

באזה"ת כרך ו תתרמה, א. יש הגה"ה לכאן.

第9段

47

למהוי אחד באחד

在《Zohar》(זהר) 论述安息日 (שבת, Shabbos) 奥秘的段落中，下层统一 (יחודא תתאה, yichuda tata'ah) 与上层统一 (יחודא עלאה, yichuda ila'ah) 相结合，“成为与那唯一者合一。”

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

KEHOT 注释

זח"ב קלה, א.

48

אני ה' אלהיכם

Shema 祷文 (שמע, Shema) 的最后一节经文：“我是 ה', 即 הוי (Havayah), 你们的 אלקים。”

Numbers 15:41 מ"א:מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

I am the L-RD your G-d, who brought you out of the land of Egypt, to be your G-d: I am the L-RD your G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第10段

49

ותורה אור

“因为诫命 (מצוה, mitzvah) 是灯，妥拉是光。”妥拉就是光，诫命则是光的器皿。

Proverbs 6:23 ו'כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרָךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light, And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי ו, כג.

50

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף

在以利户 (אליהוא) 的发言中，按字面意思是：若 ה' 将心放在人身上，并将人的灵与气息收回归于自己，一切血肉之躯都会灭亡。哈西德思想 (חסידות, Chassidus) 将其解读为：当一个人把心转向 ה' (由下而起的激发 (אתערותא דלתתא, isarus dilesata)), ה' 便将自己的灵聚集到他那里 (由上而来的激发 (אתערותא דלעילא, isarus dileila))。

Job 34:14 ד"ד:י"ד

אִם־יָשִׁים אֱלֹהֵי לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

If He set His heart upon man, If He gather unto Himself his spirit and his breath;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第11段

51

בע"כ אתה חי

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

אבות ד, כב.

52

בע"כ אתה חי

“你虽不情愿，仍要活着”——此处解作灵魂在其奔赴 (אתה, ratzo) 之后，为了遵行诫命 (מצוות, mitzvot) 而返回身体。

Pirkei Avot 4:22 ב"ב:כ"ב

הוא הנה אומר, הילודים למוות, והמתים להחיות, ובהחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הענין, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שבתה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. וידע שהכל לפי התשובה. ואל יבטיח ויחזק שהשואל בית מגוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

He used to say: the ones who were born are to die, and the ones who have died are to be brought to life, and the ones brought to life are to be judged; So that one may know, make known and have the knowledge that He is G-d, He is the designer, He is the creator, He is the discerner, He is the judge,

He the witness, He the complainant, and that He will summon to judgment. Blessed be He, before Whom there is no iniquity, nor forgetting, nor ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53

בכל לבבך

“尽你的全心、尽你的全灵魂”——此处分别解作 与 归返 (שוב, shov)。

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 12 段

54

צורורה בצרור החיים

阿比盖尔祝福大卫，愿他的灵魂与 ה' 一同“系在生命之结中”；这里的“纽带”就是包裹灵魂的诫命 (מצוות, mitzvos)。

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיָּקָם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נַפְשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר

הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אֲיִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

And though man be risen up to pursue thee, and to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the L-RD thy G-d; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמואל-א כה, כט.

55

צורורה בצרור החיים

《塔木德》(תלמוד) 将这节经文应用于义人的灵魂，说它们被存放在荣耀宝座之下。

Shabbat 152b:6-7 ו'ז' שבת קנ"ב ב'ז' ו'ז'

אף הקדוש ברוך הוא, על גופן של צדיקים אומר: "בא שלום ונוחו על משכבותם", ועל נשמתו הוא אומר: "והיתה נפש אדוני צרוורה בצרור החיים". על גופן של רשעים הוא אומר: "אין שלום אמר ה' לרשעים", ועל נשמתו הוא אומר: "ואת נפש אייך יקלענה בתוך כף הקלע". תניא, רבי אליעזר אומר: נשמתן של צדיקים גנוזות תחת כסא הכבוד, שנאמר: "והיתה נפש אדוני צרוורה בצרור החיים". ושל רשעים זוממות והולכות, [ומלאך אחד עומד בסוף ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56

התורה . . שנק' מזון

《塔木德》将“粮食的支柱”(《以赛亚书》3:1) 解释为《塔木德》的大师们；这是托拉被称为食物的一个例子。

Chagigah 14a י"ד חגיגה

Bereshit Rabbah 43:7 ר'ג' ראשית רבה מ"ג:כ"ד

ויברכהו ויאמר ברוך אברם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ור' יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותו של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

"He blessed him, and he said: Blessed is Abram to G-d, the Most High, Maker of heavens and earth" (Genesis 14:19).

"He blessed him, and he said: Blessed is Abram to G-d, the Most High, Acquirer of heavens and earth" – from whom did He acquire them? Rabbi Abba in the name of Rav Kahana and Rabbi Yitzhak, Rabbi Abba said: It is like a person who says: The eyes of so-and-so are fair, his hair is fair.- does not refer to acquisition, but to one's fixing and perfecting something that ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

KEHOT 注释

ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

57

עושה אור כשלמה

诗篇作者赞美 ה', 祂“把光披在[自己身上], 如同衣裳”; 这里的光就是托拉, 因此托拉便是一件衣裳。

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב'2

עֹשֶׂה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹשֵׂה שָׁמַיִם כְּרִימָה:

Who coverest Thyself with light as with a garment, who stretchest out the heavens like a curtain;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קד, ב.

58

ע"פ כי ביום הזה יכפר

在那篇论述中，托拉是 ה' 自己的“衣袍”（“祂的衣袍洁白如雪”）：思想与言语是灵魂的衣袍，因此，人若以托拉来装束自己的思想与言语，便是披上了 ה' 的衣袍，仿佛两个人同披一条披肩褥巾 (טלית, tallis)。本页借由从上而来的愉悦阐明“托拉的道路就是如此……你在今世有福了”：这愉悦临于谦卑且处于自我消融的人。

KEHOT 注释

לקו"ת אחרי כז, ג.

59

כי ביום הזה יכפר

“因为在这一天，祂要为你们赎罪”——老雷贝 (אדמו"ר) 另一篇讲论所依据的经文。

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך

“这就是托拉之道……你在今世有福，在来世也必得益。”

Pirkei Avot 6:4 משנה אבות ו'ד:6

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, ותיני צער תתנה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן,

(תהלים קכח) אֲשֶׁר יִרְדּוּ וְטוֹב לָךְ. אֲשֶׁר יִרְדּוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְטוֹב לָךְ לְעוֹלָם

הַבָּא:

Such is the way [of a life] of Torah: you shall eat bread with salt, and rationed water shall you drink; you shall sleep on the ground, your life will be one of privation, and in Torah shall you labor. If you do this, “Happy shall you be and it shall be good for you” (Psalms 128:2): “Happy shall you be” in this world, “and it shall be good for you” in the world to come.

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61

ע"פ וראיתם אותו וזכרתם

在那篇关于衣穗的论述中，实际履行的 מצוות 属于环绕之光与“衣袍”的层面（מקרה 与 衣袍 (לבוש, levush)，称为“הוי” (Havayah) 的 מצוות)，因为它们不像爱与敬畏那样成为人的自身；借着它们，连人的爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）也得以提升，纳入环绕之光中。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת שלח מד, ב.

62

וראיתם אותו וזכרתם

衣角穗饰（ציצית, tzitzis）的诫命：“你们看见它，就要记念”；这是这里所引另一篇讲论的主题。

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרֻוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the L-RD, and do them; and that ye go not about after your own heart and your own eyes, after which ye use to go astray;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 13 段

63

השמים כסאי

“诸天是我的宝座，大地是我的脚凳”，这是前一篇 maamar 的核心经文；此处将其解读为回返与奔赴（שוב, shov and ratzo）。

Isaiah 66:1 ישיעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ דָּגְמִי אֵינִיָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינִיָּה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Thus saith the L-RD: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישיעיהו סו, א.

64

ברא כרעא דאבוה

上一篇 maamar 称以色列会众为 ה' 的“脚”（“儿子是父亲的腿”）：双脚承载着头，带它前往所愿之处；在由下而上的回返之光中，最低的层面成为最高的层面，即“他们的终点嵌入他们的起点”。

KEHOT 注释

נסמן לעיל א, ב.

65

כרעא דאבוה

塔木德（Talmud，תלמוד）称继承人为“他父亲的腿”；“儿子是父亲的腿”这一说法便源于此。

Eruvin 70b:2-3 עירובין ע' ב:ב-ג

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אומר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הכלל, כל שמוטר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66

אם תשיב משבת רגלך

以赛亚（ישיעיהו）呼吁人尊崇安息日：“若因安息日而转开你的脚”——显然是指在这一天不再追求自己的事务；这里将安息日（שבת, Shabbos）与“脚”联系起来。

Isaiah 58:13 ישיעיהו נ"ח:י"ג

אם־תָּשִׁיב מִשַּׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ כִּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲגֹל לְקִדּוּשׁ ה' מִכְבֵּד וְכִבְדּוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפָצְךָ וְדַבַּר דָּבָר:

If thou turn away thy foot because of the sabbath, From pursuing thy business on My holy day; And call the sabbath a delight, And the holy of the L-RD honourable; And shalt honour it, not doing thy wonted ways, Nor pursuing thy business, nor speaking thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישיעיהו נח, יג.

67

דארץ . . גרגיר חרדל . . לגבי השמים

米特勒雷贝（אדמו"ר האמצעי）的《Torah Chaim》（תורת）讨论了地相对于天如芥菜籽般微小这一比喻；此注指出可参看该处，以见第12段比喻的平行论述。

KEHOT 注释

ראה תו"ח בראשית נא, ד ובהנסמן במ"מ שם.

68

הג' יו"ט נק' ג' רגלים

在那里，以色列的灵魂被称为“儿子”（בנים, banim），成为“建造者”（בונים, bonim），如同双脚从下向上、又从上向下承载着头，将口传妥拉（Malchus，即“新娘”）提升至书面妥拉（Chochmah，即“新郎”）。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת להאריז"ל ס"פ משפטים, לקו"ת פ' ברכה צד, ג. ד"ה נחמו נחמו תרכ"ו.

69

ג' רגלים

“一年中，你要为我庆祝三个节期（רגלים, regalim）”——这些节期被称为“脚”。

Exodus 23:14 שמות כ"ג:י"ד

שְׁלֹשׁ רִגְלִים תִּחַג לִי בַשָּׁנָה:

Three times thou shalt keep a feast unto Me in the year.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 14 段

70

ואתה קדוש

诗篇作者在困苦中呼求，忆起：“你这圣者，坐在以色列的赞美之上 (yoshev, 字面意为‘坐着’)。”这篇 maamar 将“坐着”解作 הַה 的下降：这是由以色列的赞美引下来的。

Psalms 22:4: כ"ב: ד' תהילים

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל:

Yet Thou art holy, O Thou that art enthroned upon the praises of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים כב, ד.

71

שהקב"ה יושב ועוסק בתורה

塔木德记载，在 ה' 一天的最初三个时辰，圣者，愿其受称颂 (קב"ה / קודשא בריך הוא, Kudsha Brich Hu) 坐着，专心研习托拉 (תורה, Torah)。

Avodah Zarah 3b:7: ג' ב' עבודה זרה

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב וזן את כל העולם כולו, פיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מקסא הדיו ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ע"ז ג, ב.

第 15 段

72

שנק' התפלה סולם

《Zohar》将雅各的梯子解读为祈祷；《Zohar》的这一解释见 Kehot 注释，亦见《Tikkunei Zohar》(תיקוני זהר) 45。

Tikkunei Zohar, Tikkun 45 תקוני תיקון מה

Zohar I, 266b זח"א רסו, בב

KEHOT 注释

ת"ז תי' מה, וראה זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. ראה באוה"ת ויצא כך ה' תתמ, ב ואילך. וראה לקמן פח, א.

73

סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

雅各 (יעקב) 前往哈兰途中所做的梦：“一架梯子立在地上，梯顶直达天上”；《Zohar》(זהר) 将其解读为祈祷。

Genesis 28:12: כ"ח: י"ב בראשית

ויחלם ונהה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה ונהה מלאכי אלקים עלים וירדים בו:

And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold the angels of G-d ascending and descending on it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

74

לחד מ"ד דארץ קדמה

希列学派 (בית הלל, Beis Hillel) 主张先创造地、后创造天，其依据是：“在 (Havayah) 和 אלקים (Elokim) 创

造地与天的日子。”

Chagigah 12a: י"ב חגיגה

KEHOT 注释

חגיגה יב, א.

75

אם ישם אליו לבו

由下而起的激发 (אתערותא דלתתא, isarusa dilesata) —— “若他将心意转向祂” —— 先于由上而来的激发 (אתערותא דלעילא, isarusa dileila) —— “祂的灵……将他聚集归向祂”。

Job 34:14: ד' י"ד איוב

אם-ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו ואספ:

If He set His heart upon man, If He gather unto Himself his spirit and his breath;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 16 段

76

ואשים דברי בפוך

“我把我的话放在你口中，并以我手的荫影遮蔽你，为要栽植诸天、奠定大地。”这句话被理解为：妥拉 (תורה, Torah) 与诫命 (מצוות, mitzvos) 建立天地。

Isaiah 51:16: ט"ז א' ישעיהו

ואשם דברי בפוך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

And I have put My words in thy mouth, And have covered thee in the shadow of My hand, That I may plant the heavens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion: 'Thou art My people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י נא, טז.

77

הארץ הדום רגלי

“大地是我的脚凳” —— 指实际的诫命 (מצוות)，它们如脚凳般使人升高。

Isaiah 66:1: א' ס"ו ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו-לי ואייזה מקום מנוחתי:

Thus saith the L-RD: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

78

צדקה תרומם גוי

所罗门 (שלמה צדקה, tzedakah) 使邦国高升。”这篇论述 (מאמר, maamar) 将 < bdi lang="he">צדקה 解作慈善施予；它是一项能使人升高的实际诫命 —— 即诫命中的“大地”。

Proverbs 14:34: ד' ל"ד משלי

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים תשאת:

Righteousness exalteth a nation; But sin is a reproach to any people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי יד, לד.

79

מזוזה מימין

塔木德裁定，חנוכה (Chanukah) 灯应放在门口左侧，使门框上的经文匣 (מזוזה, mezuzah) 位于右侧；阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 指向他对这段话的讨论。

Shabbat 22a:2'ב'א: שבת כ"ב

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בשפת הסמוך לשפת. והיא מצוה לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80

ע"פ זוהר פרשה שופטים

此注指出，文中提到的《Zohar》“天与地是见证者”这一说法的阐释，见于米特勒雷贝 (אדמו"ר האמצעי) 对《Zohar》的阐释。

KEHOT 注释

[זח"ג ערה, א] ביאה"ז לאדה"א קבא, ד. אוה"ת שופטים ע' תתמו.

81

שמים וארץ אינו סהדין

《Zohar》(זהר) 在《Shoftim》篇 (פרשת שופטים, Parshas Shoftim) 论及天地作为见证者；阿尔特雷贝指向他对此的阐释。

ספר זוהר, שופטים ג' י"א-ד' כ"ב: Zohar, Shoftim 3:11-4:20

82

החושך יכסה ארץ

此处文字引自 Isaiah 60:2；下方列出相关段落。

Isaiah 60:2'ב'א: ישעיהו ס"ב

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעָרָק לְאֻמִּים וְעֲלִיד זָרָח ה' וּקְבוּדוֹ עֲלִיד יִרְאֶה:

For, behold, darkness shall cover the earth, And gross darkness the peoples; But upon thee the L-RD will arise, And His glory shall be seen upon thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י ס, ב.

第 17 段

83

הנני עושה חדשה

“看哪，我正在行一件新事；如今它要萌发。”

Isaiah 43:19'ט'ג: ישעיהו מ"ג

הֲנִי עוֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצְמַח הָלֹא תִדְעוּהָ אֲף אֲשִׁים בְּמִדְבָּר דָּרֵךְ בִּישְׁמוֹן וְנָהָרֹת:

Behold, I will do a new thing; Now shall it spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, And rivers in the desert.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

84

חדשה בארץ

耶利米 (ירמיהו) 安慰以色列时说：“因为 הו"י (Havayah) 在地上创造了一件新事。”阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 引用时，

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

把这句话与以赛亚 (ישעיהו) 的话合在一起。

Jeremiah 31:22'כ"א: ירמיהו ל"א

עַד־מָתִי תִתְחַמְקִין הַבַּת הַשׁוֹבֶכָה כִּי־בָרָא ה' חֲדָשָׁה בָּאֶרֶץ נִקְבָּה תִסּוּבָה גָּבֵר:

How long wilt thou turn away coyly, O thou backsliding daughter? For the L-RD hath created a new thing in the earth: A woman shall court a man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

85

החושך יכסה ארץ

“因为，看哪，黑暗要遮蔽大地”——这是当下的遮蔽状态，灵魂的向上奔腾 (רצוא, ratzo) 由此迸发而出。

Isaiah 60:2'ב'א: ישעיהו ס"ב

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעָרָק לְאֻמִּים וְעֲלִיד זָרָח ה' וּקְבוּדוֹ עֲלִיד יִרְאֶה:

For, behold, darkness shall cover the earth, And gross darkness the peoples; But upon thee the L-RD will arise, And His glory shall be seen upon thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

86

רוממות אל בגרונם

诵赞篇章 (פסוקי דזמרה, Pesukei deZimra) 中的赞美，成为一把“双刃剑”。

Psalms 149:6'ו"ט: תהילים קמ"ט

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְתָרַב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:

Let the high praises of G-d be in their mouth, And a two-edged sword in their hand;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

87

לעשות נקמה בגוים

“向列邦施行报复”——此处指动物之魂 (נפש הבהמית, nefesh habahamis) 与身体。

Psalms 149:7'ז"ט: תהילים קמ"ט

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכַחֲוֹת בְּלֹאֲמִים:

To execute vengeance upon the nations, And chastisements upon the peoples;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

88

אלביש שמים קדרות

“我使诸天披上黑暗”——外壳 (קליפות, kelipos) 作为遮蔽之衣。

Isaiah 50:3'ג: ישעיהו נ"ג

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קִדְרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

I clothe the heavens with blackness, And I make sackcloth their covering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י ג, ג.

第 18 段

89

השמרו לכם

出自《示玛》第二段：“你们要谨慎，免得心被诱惑，转而

偏离正道，去事奉别神并向它们下拜。”

Deuteronomy 11:16 דברים י"א ט"ז

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶּם וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים יא, טז.

90

בכריעה בברוך

祈祷的人在念到“称颂”时鞠躬，在念到 ה' 时直起身来。

Berakhot 12a:24-26 ברכות י"ב א: כ"ד-כ"ו

וְאָמַר רַבָּה בַּר הִינְנָא [סְבָא] מִשְׁמִיָּה דְרַב: הַמְתַּפֵּל, קָשָׁהּוּא כּוֹרַע כּוֹרַע
בְּכַרְוָה, וְקָשָׁהּוּא זֹקֵף — זֹקֵף בְּשֵׁם אֲמַר שְׁמוּאֵל: מַאי טַעְמָא דְרַב —
דְּקָתִיב: "ה' זֹקֵף כְּפֹפִיִּים". מְתִיבִי: "מִפְּנֵי שְׁמִי נָחַת הוּא".

Rabbah b. Hinnana [the Elder] also said in the name of Rab :
When one prays [the Tefillah] and has to bow, he should bow at the word "Blessed" ; and when returning to the erect position, he should do so on mentioning the Divine Name. Samuel asked : What is Rab's reason ? Because it is written, "The L-rd raiseth up them that are bowed down" (ibid, cxlvi. 8). Against this is quoted, "And from before My name he is afraid" (Mal. ii. 5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

91

את זלעז"ז

“使这个与那个相对”——圣洁与其对立面彼此对应，因此鞠躬对两者都适用。

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז' י"ד

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעַמְתּוֹ עָשָׂה
הָאֱלֹהִים עַל־דַּבָּרֵת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; G-d hath made even the one as well as the other, to the end that man should find nothing after him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 19 段

92

ישראל שבחוץ לארץ

拉比以实玛利 (ישמעאל): 身处以色列地以外的犹太人，若参加外邦人的宴席，就如同拜偶像者；尽管他们是“纯洁地”赴宴，并无拜偶像的意图。

Avodah Zarah 8a:17 א"ז ח' י"ז

תַּנְיָא, רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל אוֹמַר: יִשְׂרָאֵל שֶׁבְּחוּצָה לְאֶרֶץ עוֹבְדֵי עֲבוּדָה זָרָה
בְּטֶהְרָה הֵן, כִּיצַד? גּוֹי שֶׁעָשָׂה מִשְׁתָּה לְבָנוּ וְזִימָן כָּל הַיְּהוּדִים שֶׁבְּעִירוֹ,
אֵף עַל פִּי שְׂאוּקְלִין מִשְׁלֶהוּ וְשׁוֹתִין מִשְׁלֶהוּ, וְשֹׁמֵשׂ שְׁלֶהוּ עוֹמֵד
לְפָנֵיהֶם, מַעֲלָה עָלֵיהֶם הַכָּתוּב כְּאִילוּ אָכְלוּ מִזִּבְחֵי מֵתִים, שְׁנֹאמַר: "וְקָרָא
לָהּ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחֹהּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ע"ז ח, א. ראה לקו"ת ש"ש סד, ב. יוהכ"פ סח, ב. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' שעה.

93

ארץ שרצתה

“为何称为‘土地’ (ארץ, eretz)? 因为它奔跑着去遵行造物主的旨意。”——上界的“土地”就是趋向 ה' 的意愿。

Bereshit Rabbah 5:8 בראשית רבה ה' ח' 8

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיִּבְשָׁה אֶרֶץ - לָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ אֶרֶץ שֶׁרָצְתָה לַעֲשׂוֹת
רִצּוֹן קוֹנֵה רַבִּי נָתַן בְּשֵׁם ר' אַחָא ור' בְּרַכְיָה בְּשֵׁם רַבִּי יִצְחָק אָמַר אֲנִי אֶל
שְׂדֵי אֲנִי שְׂאֻמְרֵי לַשְּׁמַיִם וְאֶרֶץ דִּי שְׂאֻלְמָלָא כֵּן הָיוּ מוֹתָחִים וְהוֹלְכִין
עַד עַכְשָׁיו וְלִמְקוּהָ הַמַּיִם קָרָא יָמִים א"ר יוֹסִי ב"ר חֲלֵפְתָּא וְהָלָא יָם אֶחָד
הוּא וּמָה ת"ל יָמִים אֵלָּא אֵינוּ דוּמָה טַעַם דָּג הָעוֹלָה מֵעֵכוּ לַעֲוֹלָה מִצִּידוֹן
וְלַעֲוֹלָה מֵאִסְפָּמִיא:

"G-d called the dry land Earth, and the gathering of the waters He called Seas, and G-d saw that it was good" (Genesis 1:10). "G-d called the dry land Earth [eretz]." Why was it called eretz? It is because it hastened [ratzeta] to perform the will of its Maker. Rabbi Natan in the name of Rabbi Aḥa, and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Yitzḥak said: "I am G-d Almighty [shadai]" (Genesis 17:1) – I am the One who [she] said to the heavens and the earth: Enough [dai]. ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

第 20 段

94

ועצר את השמים

“向别的神明下拜”的后果：诸天关闭，不再降雨——也没有来自上方的回返 (שוב, shov)。

Deuteronomy 11:17 דברים י"א י"ז

וְחָרָה אַף־ה' בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן
אֶת־יִבּוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מִתְּרֵהּ מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר ה' נָתַן לָכֶם:

and the anger of the L-RD be kindled against you, and He shut up the heaven, so that there shall be no rain, and the ground shall not yield her fruit; and ye perish quickly from off the good land which the L-RD giveth you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים יא, יז.

95

אם ישים אליו לבו

由下而起的激发 (אתערותא דלתתא, isarus dilesata), 引来自上而来的回应。

Job 34:14 איוב ל"ד י"ד

אִם־יָשִׁים אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו וְאָסַף:

If He set His heart upon man, If He gather unto Himself his spirit and his breath;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ולעבדו בכל לבבכם

“爱 ה' (Havayah)，你们的 ה'，并全心事奉祂”——“地”的向上奔趋 (רצוא, ratzo)。

Deuteronomy 11:13 דברים י"א י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

ישע'י נד, י.

And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto My commandments which I command you this day, to love the L-RD your G-d, and to serve Him with all your heart and with all your soul,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

97

ונתתי מטר ארצכם

“我要按时赐下你们土地的雨水”——这是回应 רצוא 的שוב.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

ונתתי מטר־ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספקת דגנך ותירשך ויצתהך:

that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

98

ואת רוח הטומאה

“我要从这地除去污秽的灵”——未来将不再有外壳 (קליפה, kelipah).

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מ־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח השממה אעביר מ־הארץ:

And it shall come to pass in that day, Saith the L-RD of hosts, That I will cut off the names of the idols out of the land, And they shall no more be remembered; And also I will cause the prophets And the unclean spirit to pass out of the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

זכרי' יג, ב.

99

ולא יכנף עוד מוריד

“你的导师不再隐藏，你的眼睛必看见你的导师”——未来将有公开的显现。

Isaiah 30:20 ישיעיהו ל':כ

ונתן לכם אֲדֹנֵי לֶחֶם צָר וּמִים לַחַץ וְלֹא־יִכְנֹף עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרִיד:

And though the L-rd give you sparing bread and scant water, Yet shall not thy Teacher hide Himself any more, But thine eyes shall see thy Teacher;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע'י ל, כ.

100

כי ההרים ימושו

“山岭或可迁移，丘陵或可挪动，但我的慈爱必不离开你。”此处将其解读为：『רצוא』(“山”)变得不再需要。

Isaiah 54:10 ישיעיהו נ"ד:י

כי ההרים ימושו והגבעות תמושינה ותסדִי מאמתך לא־ימושו וברית שלומי לא תמוט אֲמַר מִרְחֻמֶּךָ ה':

For the mountains may depart, and the hills be removed; but My kindness shall not depart from thee, neither shall My covenant of peace be removed, saith the L-RD that hath compassion on thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

לא כאברהם שקראו הר

101

塔木德将列祖作比较：亚伯拉罕（אברהם）称圣殿所在之处为“山”，以撒（יצחק）称之为“田野”，雅各（יעקב）称之为“房屋”。

Pesachim 88a:4 פסחים פ"ח א'ד

אֵלָּא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁתּוֹב בּוֹ "הָר", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָר ה' יִרְאֶה", וְלֹא כְּיִצְחָק שֶׁתּוֹב בּוֹ "שָׂדֶה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֶה", אֵלָּא כְּיַעֲקֹב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלֹי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

פסחים פח, א.

102

עין בעין יראו

“因为当 ה'回归锡安时，他们必面对面看见”——下方的显现如同上方的显现。

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צפירה ושאול קול יתקו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Hark, thy watchmen! they lift up the voice, Together do they sing; For they shall see, eye to eye, The L-RD returning to Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

103

השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

“我所造的”——阿尔特雷贝（זקן）强调“我”：唯独是由上而来的激发（אתערות דלעילא, isarusa dileila）。

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם־ה' בן יצמד ורעכם ושמכם:

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the L-RD, so shall your seed and your name remain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

104

ביום עשות ה' אלקים

“在 ה'创造地与天的日子”——这是当下的创造，是藉着 אלקים 而成，地在前、天在后。

Genesis 2:4 בראשית ב':ד

אלה תולדות השמים והארץ בהקראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the L-RD G-d made earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, ד.

105

בראשית ברא אלקים

世界是藉着 אלקים 创造的；אלקים 是收缩之名。

Genesis 1:1 בראשית א':א

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

In the beginning G-d created the heaven and the earth.

第 21 段

106 ביום עשות ה' אלקים

「在 הוי (Havayah) 与 אלקים (Elokim) 创造的日子」——应读作这两个圣名的结合。

בראשית 2:4 ב'ד'י

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the L-RD G-d made earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

107 ויצא כברק חצו

撒迦利亚 (זכריה) 预言 ה' 将在争战中临于祂的子民之上: 「祂的箭要像闪电一样射出。」这里指的是一种从上而下闪电的显现。

Zechariah 9:14 ט'י"ד

וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

And the L-RD shall be seen over them, And His arrow shall go forth as the lightning; And the L-rd GOD will blow the horn, And will go with whirlwinds of the south.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 22 段

108 אשר אני עושה

“我所造的新天新地”——二者都唯独由 ה' 创造，这就引出一个问题: “地” (奔驰, רצו, ratzo) 如何适用?

Isaiah 66:22 כ"ב'י"א

כי כאשר השמים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כי יעמד זרעכם ושםכם:

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the L-RD, so shall your seed and your name remain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 23 段

109 הוא ממש בדפיקו דלבא

那里指出，奔腾趋向与返回根植于脉动之中：心跳（也就是呼吸）和手上的脉搏，显示生命力不断收摄与舒展；在上方，利未人搬运圣幕的事奉则源于“上界的脉搏”。Pekudei 中的“pakad”一词，其字母与“dofek”一词的字母相同。那里的解释 (7d) 又补充说，心跳引动智慧 (חכמה, Chochmah) 的内在层面，手上的脉搏则引动其外在层面；而在神圣事奉中，心的搏动——奔腾趋向与返回——从上方引下“我所爱的叩门之声”。

KEHOT 注释

נתבאר בלקו"ת פ' פקודי ה', ד ואילך ובביאור שם ז', ד ובכ"מ.

110 ור"ל שרו"ש זה

那里说，生命气息在心中以奔腾趋向与返回的方式搏动：它向源头收摄，又舒展开来，为肢体带来生命；同样，在上方，神圣生命力在一切受造物中运行并回归，这就是《Etz Chaim》(עץ חיים) 所说的“达到而又未达到”。这就是 ה' “每日不断更新创造之工”的方式：每一刻，生命力都收摄回去，又有新的生命从其源头被引出。本段回指本篇 maamar 《Ki ka' asher hashamayim hachadashim》。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת פ' חקת סה, א.

111 רצוא ושוב

「活物 (חיות, chayos) 奔行而返回」——受造物的趋奔与返回 (רצוא ושוב, ratzo v' shov)；这里将其与神圣流注中的脉动相对照。

Ezekiel 1:14 ד"י"א

והחיות רצוא ושוב כמראה הבהק:

And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

112 ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה

这条注释指出，Alter Rebbe 在此提及的、论述“你们要为我取供物”的 maamar，见于 Tzemach Tzedek 所编《Or HaTorah》的 Parshas Terumah 部分。

KEHOT 注释

ראה אה"ת תרומה ע' א'שסח ואילך.

113 ויקחו לי תרומה

「他们要为我取供物」——另一篇论述中的经文，阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 在其中论述这一主题。

Exodus 25:2 ב'ב'י

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו אתי תרומתי:

' Speak unto the children of Israel, that they take for Me an offering; of every man whose heart maketh him willing ye shall take My offering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

114 קול דודי דופק

《雅歌》中的新娘睡着时，听见门上传来「我所爱者的声音正在叩门」。דופק (dofek, 叩门) 一词也有「搏动」之意，如同心跳。

Song of Songs 5:2 ב'ב'י

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנוצותי רסיסי לילה:

I sleep, but my heart waketh; Hark! my beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My locks with the drops of the night.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第24段

115

ונק' זה בע"ח

那里，旷野中的四十二段行程有两个阶段：行进与安营、上升与引下。这是因为，从如此高的源头（亚当·卡德蒙（אדם קדמון, Adam Kadmon））引下的光，只能以“抵达而未抵达”的方式进入诸世界：它一抵达，器皿便无法容纳它，于是它退去，随后又再次抵达；这也就是“活物奔跑又返回”。

KEHOT 注释

שער מטי ולא מטי. וראה לקו"ת פ' מסעי צה, ג. סה"מ תרס"ו ע' מג ואילך.

116

מטי ולא מטי

Etz Chaim (עץ חיים) 第7门 “Sha' ar Mati VeLo Mati” 描述光进入器皿又退去，因为器皿无法承受它。

Sefer Etz Chaim 7:1-3 א' ג' א' עץ חיים

שער השביעי שער מטי ולא מטי ובו ה' פרקים: כבר בארנו באורך בכ"מ כי האצילות העליון התחיל להיות עקודים נקודים ברודים ועתה נחזור לבאר הענין באורך ובאר מציאות העקודים מה ענינם: הנה קודם מציאות העקודים לא היה האור העליון יכול להתלבש בשום כלי כי לא היה יכולת בכלים לסובלו ושם היה האור בלתי מתלבש בכלי עד שהגיע התפשטות האור הגדול שהוא אל בחי' העקודים ושם נעשה מציאות כלי א' אל האור הגדול שהוא ואז התחיל האצילות להיות בו איזה מציאות הגבלת האור מה שלא היה יכול להיות הדבר עד עתה.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

117

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ואתחנן ד, כד.

118

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

הוי"ו (משה) 警告以色列人不可制造形像：“因为 ה' (Havayah) ——你的 ה'——乃是吞噬之火，是忌邪的 ה'。”这篇论述 (מאמר, maamar) 借用火的意象来指称神圣流溢；它燃起，又退去。

Deuteronomy 4:24 ד' כ"ד דברים

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

For the L-RD thy G-d is a devouring fire, a jealous G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第26段

119

והחיות רו"ש

「奔跑又返回」——在受造物中，先有奔跑。

Ezekiel 1:14 יחזקאל א' י"ד

והחיות רצו ושוב כמראה הבהק:

And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

120

ביום עשות כו' ארץ ושמים

「在[ה' אלקים]造地与天的日子」——先是地，这是现今创造的次序。

Genesis 2:4 ב' ד' א' בראשית

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the L-RD G-d made earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第27段

121

כן יעמוד זרעכם ושמכם

“你的后裔和你的名也必长存”——这是本篇论述 (מאמר, maamar) 所引经文的后半句，此处正对它加以阐释。

ישעיהו ס"ו כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמוד זרעכם ושמכם:

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the L-RD, so shall your seed and your name remain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

122

זורע צדקות

诵读示玛 (שמע, Shema) 之前的第一段祝福，将 ה' 描述为“播种义行 (צדקות, tzedakos)，使拯救萌发者”。

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8

סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ה'

לא' ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי וקנ' זמרות יאמרו ותשקחות ישמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. בעל מלחמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. בורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית: קאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש עליציון תאיר ונזקה קלנו מיתה לאורו: ברוך אתה ה' יוצר המאורות:

To the Blessed Almighty, they offer pleasant melodies; to the King, the Almighty, [Who is] living and enduring, they utter hymns and make praises heard. For He alone is the Performer of mighty deeds, Maker of new things; Master of battles, Sower of acts of righteousness, Deuteronomy 3:6 Causer of deliverance to sprout forth; Creator of cures. Awesome in praise, Master of wonders, He renews in His goodness, each day, continuously, the work of creation, as it is said: “[Give thanks to Him] Who makes the great luminaries,” for His kindness ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) · Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

123

ויעש דוד שם

大卫 (דוד, David) “[为自己]扬了名”——显然，这是说他赢得了声名；而这里则将这句话解读为接受天之王权的约

束。

II Samuel 8:13ג'י"ח:י"ג שמואל ב

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 28 段

124

כן יעמוד זרעכם ושמכם

应许以色列的“后裔和名”必如新天新地般长存。

Isaiah 66:22כ"ב:ס"ו:כ"ו ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לִפְנֵי

נְאֻמֵּיהֶ' כֵּן יַעֲמֹד זֶרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the L-RD, so shall your seed and your name remain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

125

הנה ישכיל עבדי

“看哪，我的仆人必亨通；他必被高举、被举起，且升至极高之处”——由下而起的事奉不断被提升得更高。

Isaiah 52:13ג'י"ב:י"ג ישעיהו

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Behold, My servant shall prosper, He shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע'י נב, יג.

126

לעבדה ולשמרה

亚当（אדם）被安置在园中，“耕种它并看守它”，这正是人类事奉的典范。

Genesis 2:15י"ט:ב' בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶרֶעֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

And the L-RD G-d took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot' s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot' s marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe' s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CCo); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解: 由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch), 并对照希伯来文和 Sefaria 核查; 尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔, 即「哈西德帕拉沙」, 并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习, 以及雷贝的祝福: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目; 本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/2/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok